UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL DE LA AMAZONIA

FACULTAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y HUMANIDADES

CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE



TESIS

SISTEMATIZACIÓN DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS EN LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL CUARTO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE EN LA COMUNIDAD NATIVA DE SANTA CLARA-CONTAMANA –LORETO-2014

AUTORES

GIMÉNEZ BARBARÁN, Emerson Froelan

MAGÍN ESCOBAR, Imer Ivan

ASESOR

Carlos Zacarías Mercado

PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGUE

Yarinacocha – Perú

2015

DEDICATORIA

A mi hijo Jhoany, por significar para mí la fuerza para luchar constantemente y ser su ejemplo.

A mi esposa, por ser una mujer cuyo apoyo incondicional fue vital en este proceso
de hacerme profesional.

A mis padres, Mauro y Norma, quienes me supieron apoyar económica y emocionalmente haciendo sacrificios por verme profesional en bien de mí pueblo Shipibo – Konibo.

Emerson Froelan

A Dios porque su luminaria e ideal me inspiró confianza cada vez que me sentía débil.

A mis padres, Calixto y Rosenda, por su apoyo constante y desinteresado, de quienes aprendí la lengua y la cultura shipibo-konibo, lo que sabré transferir a mis estudiantes en esta difícil tarea de ser maestro.

Imer Ivan

AGRADECIMIENTOS

A la ONG Vida Abundante, por confiar en nosotros y financiar nuestra investigación en la comunidad de Santa Clara.

A la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía por ser la casa superior que nos dio la oportunidad de formarnos en la difícil y comprometida tarea de ser maestro y desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe.

A todos los profesores que me han apoyado en este trabajo.

A los niños y niñas de la Institución Educativa de la comunidad de Santa Clara, sin cuya participación y colaboración hubiese sido imposible la realización de esta investigación.

ÍNDICE

Titulo i

Dedicatoria. ii

Agradecimiento iv

Índice vi

Introducción viii

Resumen ix

Abstract x

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA……11

1.1. Descripción de la situación problemática……..11

1.2.-Formulación del problema……..12

1.2.1. General……..12

1.2.2. Específico……..12

1.3.-Objetivos de la investigación……..13

1.3.1. General……..13

1.3.2. Específicos……..13

1.4. Justificación del estudio……..14

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO:

2.1. Antecedentes de la investigación:……..15

2.1.1. Antecedente local……..15

2.1.2. Antecedente nacional……..16

2.1.3. Antecedente internacional……17

2.2. Bases teóricas:……17

2.2.1. Lengua materna ó primera lengua (*L1*)……18

2.2.2. Segunda lengua (*L2*)……18

2.2.3. Educación bilingüe……18

2.2.4. Educación Intercultural Bilingüe (*EIB*)……18

2.2.5. Modelos de Educación Bilingüe……19

2.2.6. Tipos de bilingüismo……21

2.2.7. Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la segunda lengua L2……..21
2.2.8. Estrategias metodológicas para el afianzamiento de la lectura y escritura de la segunda lengua…….....…….25
2.3. Marco referencial o situacional……..…..26
2.3.1 Caracterización del pueblo Shipibo Konibo……...26
2.3.1.1 Reseña histórica……..……26
2.3.1.2 Aspecto geográfico y poblacional……..……28
2.3.2 Caracterización de la comunidad de Santa Clara…….…….....29
2.3.2.1 Reseña histórica de la comunidad de Santa Clara…….……..……...29
2.3.2.2. Aspectos geográficos y demográficos de la comunidad de Santa Clara…….……..…….31
2.3.2.3. Situacion actual…….…..……32
2.3.2.4. Recursos de la comunidad de Santa Clara…….……..…....34
2.3.2.5. Población…….……..……38
2.3.2.6. Aspecto educativo…….……..…38
2.3.2.7. Aspecto político……..……..……40
CAPITULO III
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
3.1 Tipo y nivel de investigación……..……42
3.1.1 Tipo de investigación……..……...42
3.1.2 Nivel de investigación……..……42
3.2 Población y muestra……..…….42
3.2.1 Población……..……..42
3.2.2 Muestra…….…….43
3.3 Técnicas de investigación e instrumentos de recolección de la información……43
3.3.1 Técnicas de la recolección de la información…….……43
3.3.2 Instrumentos de recolección de datos……..…….43
3.4 Técnicas para el procesamiento y análisis de datos……44
3.4.1 Para la descripción sociolingüística:…….……44

3.4.2 Para el caso de los niños:……..…….……44
CAPITULO IV
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS
4.1 Descripción del uso de lenguas en familias seleccionadas de la comunidad de Santa Clara……..……..45
4.1.1 Resultados de la descripción sociolingüística de las familias de la comunidad de Santa Clara……..…….……..46
4.1.2 Análisis de la descripción sociolingüística de la familia Vásquez Nunta……..47
4.1.3. Análisis de la descripción sociolingüística de las Familias entrevistadas de la comunidad de Santa Clara……...52
4.1.4. Informe de los resultados de la prueba de entrada tomada a los niños de la IE Santa Clara……..…….……55
4.2. Programación curricular de castellano como L2……..59
4.2.1 Competencias y capacidades de comunicación oral por nivel……60
4.2.2 Competencias y capacidades de comunicación escrita: leer…….....61
4.2.3 Competencias y capacidades, de comunicación escrita: escribir…..62
4.3. Comparación entre los alfabetos de la lengua Shipibo- Konibo y el castellano…….....62
4.4. Estrategias para enseñanza aprendizaje del castellano como L2 con ciclo de primaria……..…63
4.4.1 Estrategias para la comunicación oral…….64
4.4.2. Estrategias para la comunicación escrita: leer……..……79
4.4.3. Estrategias para la comunicación escrita: escribir……..……..84
4.5. Informe de la prueba de salida de los niños y niñas de la institución educativa Santa Clara……..……96
4.6. Discusión……..…99
Conclusiones
Bibliografía
Anexo

INTRODUCCIÓN

En este trabajo hemos desarrollado diferentes estrategias metodológicas recomendadas para la enseñanza aprendizaje de la segunda lengua, partiendo de las descripciones sociolingüísticas y de las pruebas de entrada aplicadas a los niños del IV Ciclo de educación primaria de la institución educativa de la comunidad Shipibo-Konibo de Santa Clara.

Este informe de tesis está organizado de la siguiente manera:

En el **Capítulo I**: Se presenta la descripción de la investigación, que incluye la definición del problema, la justificación y los objetivos.

En el **Capítulo II**: Se presenta los antecedentes, el marco teórico y el marco referencial o situacional del pueblo Shipibo Konibo y la comunidad de Santa Clara, contexto de la investigación.

En el **Capítulo III**: Se considera la metodología de la investigación, las técnicas y procedimientos de recolección y procesamiento de datos.

En el **Capítulo IV**: Se considera la presentación de resultados y discusión, que incluye la descripción del uso de lenguas en familias seleccionadas de la comunidad de Santa Clara, informe de los resultados de la prueba de entrada, programación curricular de la L2, las estrategias para la enseñanza de castellano como L2, y el informe de la prueba de salida.

Finalmente se presentan las conclusiones, recomendaciones, bibliografía y anexos.

Esperamos que nuestro trabajo de investigación motive a los docentes de mi pueblo a desarrollar estrategias metodológicas para el aprendizaje y enseñanza de castellano como L2, considerando los niveles de manejo de esta lengua que tienen los niños y niñas del IV ciclo de primaria.

RESUMEN

La presente investigación estuvo enmarcada en sistematizar las estrategias metodológicas aplicadas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua, en el cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara – Contamana - Loreto – 2014, la misma que presenta aciertos y dificultades.

Este trajinar investigativo empezó aplicando las fichas de descripción sociolingüística, para conocer el nivel de dominio de la lengua de los pobladores de la comunidad de Santa Clara, adicionado a ello se aplicó una prueba de entrada y de salida para conocer los niveles de avance del castellano como segunda lengua tanto en la expresión oral y escrita en los niños y niñas, en función a este resultado se pudo aplicar estrategias metodológicas para desarrollar el manejo de la segunda lengua-, asimismo se procedió a ordenar competencias y capacidades teniendo como referencia la organización planificada del FORMABIAP para escuelas EIB.

La aplicación de las estrategias metodológicas nos permitió clasificar y evaluar identificando algunos logros y dificultades que presentaron los niños y niñas en cuanto a su dominio oral y escrito del castellano.

En general, hacer Educación Intercultural Bilingüe demanda el manejo de ciertas competencias y capacidades docentes, por lo que resultó una experiencia enriquecedora y alternativa para todos los que deseamos hacer EIB.

Palabras claves: Estrategias metodológicas, enseñanza – aprendizaje, castellano como segunda lengua, Shipibo – Konibo.

ABSTRAC

The present research was framed in systematizing the methodological strategies applied in the teaching of Spanish as a second language, in the in the fourth cycle of bilingual primary education in the native community of Santa Clara Contamana -Loreto - 2014, the same presenting successes and difficulties.

This investigative bustle began applying sociolinguistic description sheets, to determine the level of mastery of the language of the inhabitants of the community of Santa Clara, added to this applied a test input and output to meet the levels of advancement of Spanish as a second language both in speaking and writing in children , based on this result, it is unable to apply methodological strategies to develop the second language-management, also proceeded to order competences and capacities having as reference the planned organization of the FORMABIAP for EIB schools.

The application of methodological strategies allowed us to classify and assess identifying some achievements and difficulties that presented children in terms of their oral and written mastery of Spanish.

Do Bilingual Intercultural Education in general, demand management of certain competences and teaching capacities, making it an enriching experience alternative turned out for all who wish to EIB.

Keywords : Methodological strategies, teaching - learning, Spanish as a second language, Shipibo - Konibo.

CAPITULO I
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática.

La comunidad nativa de Santa Clara, ubicado en la margen izquierda del río Ucayali, distrito de Contamana, Provincia de Ucayali, es descendiente ancestral del pueblo konibo, formando parte de las 178 comunidades nativas del pueblo shipibo-konibo, a la vez el tercero en cantidad después del Ashaninka y Awajun. La distancia que lo separa de la capital de provincia es de dos horas en bote motor peke-peke y de Pucallpa 18 horas en lancha ruta hacia Iquitos. En este lugar funciona la institución educativa Santa Clara-B, la cual cuenta con 36 estudiantes este año 2014. La primera lengua de estos estudiantes es el Shipibo-Konibo de la familia lingüística Pano. Los niños y niñas usan más su lengua materna y por tanto tienen dificultades para el manejo del castellano, tanto en forma oral como escrita. La transferencia de habilidades de lectura y escritura de su lengua materna al castellano es un poco difícil porque en su misma lengua tienen dificultades para la lectura y escritura, a pesar que manejan muy bien las habilidades orales.

Antes de nuestra llegada a esta institución educativa como profesores de la especialidad educación primaria bilingüe (EIB), egresados de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, laboraron profesores del pueblo shipibo-konibo sin una buena formación pedagógica bilingüe. Por lo tanto, los niños y niñas manifestaban muchas carencias, especialmente en lo que se refiere al uso del castellano oral y escrito. Antes del 2014, hemos constatado que, no se ha hecho una planificación para el uso de lenguas en todos los grados porque cada profesor planificaba solamente para su grado o grados correspondientes.

Otra de las causas del atraso de los niños y niñas en el aprendizaje y dominio de habilidades de comunicación integral en castellano es el ausentismo de los estudiantes y algunos profesores.

La observación de esta problemática en la I.E. Santa Clara nos ha llevado a realizar esta investigación para sistematizar las estrategias metodológicas de castellano como segunda lengua en nuestro propio desempeño docente desarrollado el presente año 2014 y como una contribución a esta institución educativa y otras que tienen las mismas realidades.

1.2.-Formulación del problema.

1.2.1. General

¿Cómo sistematizar la aplicación de estrategias metodológicas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua en el cuarto ciclo de primaria EIB en la comunidad nativa de Santa Clara - Contamana –Loreto-2014?

1.2.2. Específicos.

- ¿Qué resultados mostrará el diagnóstico sociolingüístico aplicado en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto?
- ¿Qué resultados se obtuvieron de la prueba de entrada y salida en relación a los logros de aprendizaje del castellano como segunda

lengua en el tercer y cuarto grado de educación primaria bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014?

- ¿Qué competencias y capacidades se utilizaron y qué secuencialidad se siguió en la enseñanza aprendizaje del castellano como L2 en el tercer y cuarto grado de educación primaria bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014?
- ¿Qué estrategias metodológicas se utilizaron y qué logros y dificultades hubieron en la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 en el tercer y cuarto grado de educación primaria bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014?

1.3.-Objetivos de la investigación.

1.3.1. General

- Sistematizar la aplicación de estrategias metodológicas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua en el cuarto ciclo de primaria EIB en la comunidad nativa de Santa Clara - Contamana –Loreto-2014.

1.3.2. Específicos.

- Interpretar los resultados del diagnóstico sociolingüístico de la comunidad y la aplicación de la prueba de entrada y salida de castellano como L2 en el cuarto ciclo de educación primaria EIB.
- Comparar los resultados de la prueba de entrada y salida en relación a los logros de aprendizaje del castellano como segunda lengua en el tercer y cuarto grado de educación primaria bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014.
- Ordenar las competencias y capacidades utilizadas en la enseñanza aprendizaje del castellano como L2 en el cuarto ciclo de educación primaria EIB.
- Clasificar y evaluar las estrategias metodológicas para la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 en el cuarto ciclo de educación primaria EIB señalando algunos logros y dificultades.

1.4.-Justificación del estudio.

Al quedar claro las dificultades en el aprendizaje del castellano por parte de los estudiantes, nos parece importante la realización del presente trabajo porque constituye un aporte a los docentes que deseen mejorar la calidad de los trabajos educativos en la enseñanza del castellano como segunda lengua. Lo experimentado en nuestra primer año de desempeño profesional consideramos escribirlo y trasmitirlo porque nos ha permitido no solamente ampliar el campo de conocimientos sobre este tema sino también llegar a nuestros estudiantes con estrategias más adecuadas para lograr aprendizajes, versión que nos la hizo saber verbalmente el especialista EIB-UGEL Contamana y que a través del presente proyecto pretendemos sistematizarlo el trabajo de todo un año.

Sabemos que el trabajo en las escuelas bilingües implica realizar un proceso que empieza con el diagnóstico sociolingüístico de la comunidad, de la escuela y del aula, para lo cual se deben aplicar instrumentos con indicadores específicos. Teniendo como referente los resultados de estos diagnósticos se debió hacer la planificación del uso de las lenguas en el trabajo escolar. En el caso de la asignatura de segunda lengua, se determinan los niveles de dominio, las competencias, capacidades y las estrategias metodológicas que se aplicarán según la planificación del proyecto educativo y las jornadas pedagógicas. Por lo general, esto no se cumple en la mayor parte de las instituciones educativas bilingües, por eso llevamos adelante esta investigación que nos permitirá contar con datos sistemáticamente confiables para ejercitar y mejorar la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO:

2.1.-Antecedentes de la investigación:

2.1.1. Antecedente local.

En la biblioteca de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía se carece de estudios de esta naturaleza referidos al dominio y manejo de las lenguas, sin embargo, en la Propuesta para Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación (2012), nos dan luces para iniciar todo el proceso de formación en Educación Intercultural Bilingüe (EIB), es así que en la parte anexa de dicho texto existen los instrumentos para llevar a cabo un adecuado proceso de enseñanza-aprendizaje EIB, que inicia teniendo una mirada a la diversidad cultural nacional, siguen los enfoques democrático, intercultural, de género, pedagógico, del buen vivir, para aterrizar con el diagnóstico psico y socio lingüístico de la comunidad, las estrategias a utilizar según los niveles de dominio de la lengua y pautas para organizar la prueba de entrada y salida, etc.

2.1.2. Antecedente nacional.

En cuanto a la bibliografía especializada sobre castellano como segunda lengua hemos encontrado el manual para el desarrollo de habilidades en castellano como L2 de FORMABIAP (*2003*). Este libro ha sido una guía útil para iniciar nuestra experiencia educativa a inicios del 2014. En este mismo y valioso texto encontramos sugerencias para elaborar y aplicar la prueba de entrada a los estudiantes. Este libro contiene modelos de prueba de entrada oral y escrita que nos han ayudado a desarrollar nuestras pruebas de entrada.

Walqui y Galdames (*2008*), plantean reflexiones para entender mejor la enseñanza del castellano como L2 en contextos de pueblos indígenas. Tiene estrategias metodológicas para el desarrollo de la expresión oral, que nos han ayudado a desempeñar con mejores elementos nuestro cotidiano quehacer educativo. También tiene estrategias para el aprendizaje y desarrollo de la lectura en castellano como L2 que nos dan ideas incluso para elaborar nuestras propias estrategias.

Zamora (1979) en Castellano como segunda lengua, dice que uno de esos problemas de la Educación Bilingüe es el de la enseñanza del castellano, la cual hasta hace poco se hacía, en la inmensa mayoría de los casos, sin material educativo, mediante el simple recurso de hablarles el castellano a los alumnos vernáculos hablantes con la esperanza de que así lo aprendieran, lo cual tenía varias consecuencias negativas, entre las que cabe citar: auto- negación cultural, lento aprendizaje de los diversos cursos por ausencia de uso de la lengua materna, adquisición de un castellano fuertemente interferido por la lengua materna, ausentismo y deserción escolar. Hoy la situación comienza a cambiar. La Educación Bilingüe que experimentalmente comenzó en la Amazonia en 1953 es una realidad en creciente expansión, hecha obligatoria por la Ley de Educación de 1972 y caracterizada en la Política Nacional de Educación Bilingüe,

aprobada ese mismo año, por tres principios: respeto y valoración de las lenguas y culturas vernáculas, uso de la lengua materna en la educación, especialmente en los primeros años, y enseñanza del castellano con técnica de segunda lengua.

2.1.3. Antecedente internacional

Masaquiza (2004) en Enseñanza del castellano como segunda lengua: una experiencia del programa piloto del PROEIB-Andes de Pocona, menciona que los docentes aplican las fichas de trabajo como instrumento para la enseñanza de castellano como segunda lengua como los niños monolingües en quechua. Además los indicados profesores opinan que la Educación Intercultural Bilingüe significa dominar y hablar la lengua quechua y castellano, así como utilizar dos lenguas en el proceso de enseñanza y aprendizaje

Martínez y Trujillo (2006), en La enseñanza del español como segunda lengua en niños Purépechas: una aproximación a la interacción verbal y el análisis de errores, menciona que la meta final del español a los niños Purépechas es lograr que, tras finalizar la primaria, desarrollen una competencia comunicativa suficiente para desenvolverse en el mundo hispanohablante.

2.2.- Bases teóricas:

El desarrollo de la presente investigación requiere del conocimiento de ciertos conceptos relacionados con el uso de las lenguas, la Educación Intercultural Bilingüe y las estrategias de aprendizaje y enseñanza de la segunda lengua. A continuación nos referiremos a ellos.

2.2.1. Lengua materna o primera lengua (*L1*)

Según Zúñiga (*1989*) la lengua materna, llamada también primera lengua, es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante.

2.2.2. Segunda lengua (*L2*)

Del mismo modo, según Zúñiga (*1989*), segunda lengua es un término técnico usado para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna. Para muchos niños indígenas el castellano es una segunda lengua, lo cual no quiere decir que es una lengua secundaria o sin valor: Significa, simplemente que la aprenden después de haber adquirido su lengua materna indígena.

2.2.3. Educación bilingüe

De acuerdo a Zúñiga (1989) educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna.

2.2.4. Educación Intercultural Bilingüe (EIB)

Para algunos autores, Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es lo mismo que Educación Bilingüe Intercultural (EBI), y otros lo diferencian planteando que EIB se refiere a una educación que hace énfasis en el aprendizaje de las culturas y EBI pone más atención a la educación en las lenguas.

En este caso estamos de acuerdo con una definición que da Zúñiga (1989) sobre Educación Bilingüe Intercultural, como el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas; como tal, tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no solo la lengua sino también otras manifestaciones de su cultura. Para lograr este objetivo, los contenidos educativos

deben provenir de la cultura de origen de los alumnos y también de la cultura a la que se los desea acercar, cuidando que el conocimiento de esta última y de la lengua no signifique la pérdida de su propia identidad ni el abandono de su lengua materna.

2.2.5 Modelos de educación bilingüe

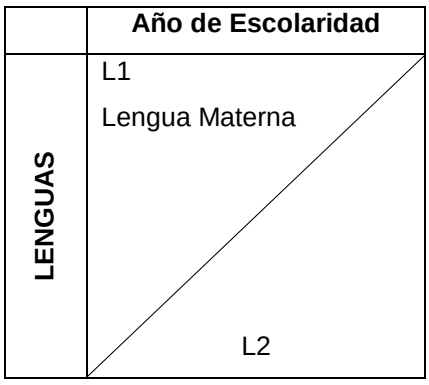
Modelo de transición

Según Zúñiga (1989), la educación es bilingüe en la etapa inicial de la escolaridad, para luego continuar empleando solo una de las lenguas en la instrucción. Por ejemplo, se planifica la utilización de la lengua materna como medio de educación por un tiempo que varía de uno a cuatro o seis años. En esta etapa los alumnos deben adquirir suficiente destreza en su segunda lengua para poder seguir con sus estudios teniendo esta L2 como única lengua instrumental. Es frecuente la aplicación de este modelo durante toda o parte de la escuela primaria.

El siguiente cuadro ilustra el modelo de **transición**:

Cuadro N° 1

Modelo de educación bilingüe de transición



Según Zúñiga (*1989*) en este cuadro se puede ver cómo paulatinamente disminuye el uso de la L1 para dar paso a mayor empleo de la L2, que es la que finalmente dominará en el proceso educativo. Este modelo conduce al llamado bilingüismo sustractivo

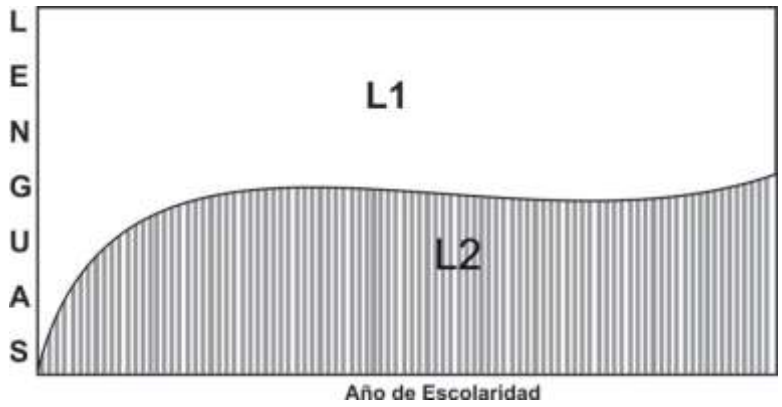
cuya meta no es agregar una lengua sino restar, sustraer la L1 de las habilidades lingüísticas de un hablante.

Modelo del mantenimiento

Así mismo Zúñiga (1989), esta parte conceptúa que el modelo de mantenimiento, consiste en que la primera y segunda lengua es utilizada como instrumentos de educación a lo largo de toda la escolaridad del niño. Esto implica educar en dos lenguas y en dos culturas a nivel de escuelas primarias y secundarias. Un modelo de mantenimiento tiene como meta a largo plazo un bilingüismo aditivo, en cuanto busca que los educandos añadan la L2 a su uso de L1, de esta manera se contribuye a un mayor bilingüismo a nivel social, lo cual beneficia un mejor entendimiento entre los grupos monolingües que hablan la L1 o la L2.

Cuadro N° 2

Modelo de educación bilingüe de mantenimiento



Diglosia

Se dice que una sociedad donde se hablan varias lenguas es diglosia cuando una de ellas goza de mayor prestigio social, estando las demás subordinadas a la lengua dominante. En esta situación los negocios, documentos y ceremonias oficiales se realizan en la lengua dominante.

Diglosia, en términos generales equivale a toda situación de bilingüismo en la que en una sociedad concreta, una o varias

lenguas están subordinadas a otra lengua que goza de mayor prestigio social y esto se relaciona directamente con las funciones que cumple cada una. La diglosia es característica de una sociedad, no se habla de individuos diglósicos. *FORMABIAP (2000*).

2.2.6 Tipos de bilingüismo

Se conocen dos tipos de bilingüismo: aditivo y sustractivo.

Bilingüismo aditivo

Según Zúñiga (1989), es el bilingüismo que implica mantener el uso de dos o más lenguas a nivel individual y social, sin pérdida de la lengua materna en favor de la segunda. Significa también tener una actitud positiva hacia dos lenguas.

Bilingüismo sustractivo

El mismo Zúñiga (1989), dice que es el bilingüismo que implica el uso transitorio de dos lenguas, a nivel individual y social, con la eventual pérdida de la lengua materna a favor del segundo idioma.

2.2.7. Estrategias metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la segunda lengua L2.

Según las autoras Walqui, Aída y Galdames, Viviana (2008) el maestro debe ser creativo, tener su aula bien ambientada para realizar actividades que motiven a los niños a participar de forma activa.

Estas actividades deben corresponder al contexto real, a situaciones cotidianas que son frecuentes en la vida del niño. De esta forma, se logrará aprendizajes en situaciones reales de habla.

Las estrategias son:

Describir y comparar

Según FORMABIAP (*2003*) con esta estrategia los alumnos observan dibujos similares con algunas diferencias. El objetivo es lograr que empleen lenguaje descriptivo mientras centran su

atención en los elementos de un dibujo determinado. A través de las diferencias se motivará el desarrollo del vocabulario referido a espacio, forma, tamaño, color y otros relacionados con la ropa, mobiliario, habitación etc. Tenemos por ejemplo, derecha, izquierda, arriba, abajo, detrás, delante, pequeño, grande, largo, corto, rojo, amarillo, camisa, etc. Una variante de esta estrategia es "describir y dibujar" cuando un alumno o el profesor describe un dibujo y un estudiante lo dibuja.

Narraciones

En el manual de FORMABIAP (*2003*) se menciona que al desarrollar las "narraciones" en el ambiente familiar los niños y las niñas escuchan de sus familiares las narraciones indígenas y las anécdotas. Se puede aprovechar estas narraciones en el aula para presentarlas mediante dibujos para que los niños inventen cuentos en la L2. También, los niños pueden dibujar a partir de los cuentos que escuchan.

Representaciones

Según FORMABIAP (*2003*) al realizar representaciones, en un principio se puede invitar a los niños y niñas a realizar imitaciones sencillas. El uso de gestos, disfraces, máscaras, unido a la expresión corporal y gestual sirve de complemento y apoyo al lenguaje oral facilitando la comprensión. Las caracterizaciones de personajes de los cuentos permiten a los niños, además de enriquecer su lenguaje, desarrollar su imaginación, su capacidad de observación, sus habilidades para relacionarse con otros y la seguridad en sí mismos.

Entrevistas en tres etapas

Se llama así porque en tres etapas sucesivas los alumnos piden, dan y reportan información. Es necesario que el profesor, previo trabajo de motivación, modele la conversación. Los niños y

niñas se sientan en grupos de cuatro, enfrentados en pares. La profesora propone dos o tres preguntas para la conversación que se hará en tres etapas. En parejas se plantean las preguntas dadas por el profesor y se responden. Después intercambian parejas y reportan la información de sus parejas a las nuevas. FORMABIAP (2003).

Jugar a leer

La actividad de jugar a leer consiste en que el niño "lee" un texto que conoce de memoria, aunque no domine o domine sólo parcialmente la decodificación. Para que esta actividad sea posible en el proceso de aprendizaje del castellano como segunda lengua, es necesario ofrecer previamente múltiples oportunidades para que los alumnos aprendan oralmente canciones, poemas, juegos lingüísticos, adivinanzas, trabalenguas, etc. A partir de segundo grado, el maestro no sólo estimula la práctica de verbalizar oralmente estas expresiones, sino que las transcribe para que los niños las lean. Estos textos que ellos pueden "leer" de memoria se denominan lecturas predecibles, porque pueden "predecir" las palabras que vienen a continuación, gracias a que el texto es conocido oralmente por los niños, a que usa patrones repetitivos o a que presenta ritmos o secuencias. La utilización de textos predecibles apoya el valor del uso de la literatura en el aprendizaje de la lectura y de otras modalidades del lenguaje. Walqui y Galdames (2008).

Interrogación de textos

Según el texto de FORMABIAP (2003), leer según el enfoque constructivista, es comprender el texto que se lee, es extraer el significado de éste. Para interrogar un texto se usan las siete claves lingüísticas referidas a:

- La situación del texto.
- La situación de la comunicación.
- El tipo de texto.

- La silueta del texto.
- El lenguaje del texto.
- Las frases y oraciones.
- Las palabras y las letras.

Según la fuente ya citada, esta estrategia tiene como finalidad que los niños y niñas se inicien en el aprendizaje de la lectura partiendo de textos como relatos, lecciones, cartas, periódicos, avisos, afiches, recetas, etc., a los que los niños plantean preguntas sobre su significado.

Esta estrategia puede seguir el siguiente proceso:

- Lectura individual silenciosa, barrido visual buscando señales de significado.
- Confrontación con los compañeros para intercambiar ideas.
- Intervención del maestro haciendo preguntas.
- Síntesis del significado del texto, lectura del texto y comentario del mensaje.
- La identificación de las palabras significativas, frases y oraciones.
- Sistematización meta cognitiva, reflexión de los niños sobre el proceso seguido en la lectura.

Producción de textos

Los niños deben iniciar su aprendizaje de la escritura y producción de textos escritos en su lengua materna, para que vivan este proceso en forma significativa. Una vez que tengan un dominio del castellano suficiente como para comunicarse en forma oral en situaciones sencillas, podrán ser apoyados en la transferencia de habilidades desarrolladas en lectura y escritura desde la lengua materna hacia la segunda lengua. Cuando los niños viven la producción de textos a través de la escritura de cartas a niños de otros cursos o de otra escuela, de la elaboración de afiches para invitar a una presentación de títeres, de la redacción de noticias para

el periódico mural, de la escritura de poemas para elaborar un librito de poemas que va a enriquecer la biblioteca de aula, etc., ellos toman conciencia que se puede escribir diferentes tipos de textos y con variados propósitos. Se trata de diversificar los materiales sobre lo que se escribe, como los motivos por los que se producen los textos. Walqui y Galdames (2008).

2.2.8. Estrategias metodológicas para el afianzamiento de la lectura y escritura de la segunda lengua

- **Enseñanza recíproca**

Este procedimiento se aplica después de haber usado alguno de los procedimientos de "preparémonos para leer ".

El procedimiento básico para la enseñanza recíproca requiere, que en parejas o en grupos de cuatro, un niño o una niña asuma las siguientes responsabilidades:

- Lea en voz alta una parte del texto elegido/seleccionado (puede ser un párrafo).
- Sintetice con sus propias palabras el contenido de lo que ha leído.
- Formule algunas preguntas a sus compañeros o compañeras, que le permitan entender mejor el párrafo y relacionarlo con las ideas conocidas que sean relevantes.
- Aclare o pida aclaraciones acerca de algunos contenidos del texto o párrafo que no hayan quedado claros.
- Anticipe las acciones que puedan continuar en los siguientes párrafos del texto.

- **Afiches colaborativos**

Tienen como finalidad hacer que los niños y niñas analicen y representen algún texto en cartelón. Con ese objetivo, ellos deben ideas en una rueda de cuatro, discuten las diversas propuestas y eligen. Previo consenso del grupo seleccionar un tema de manera

individual. Después de compartir sus diseñan luego el producto final, que será plasmado en un dibujo y tendrá una leyenda determinada. Su producción habrá sido hecha de manera colaborativa.

- **Textos literarios y textos funcionales**

En FORMABIAP (*1998*) se menciona que textos literarios son cuentos, fábulas, poemas, poesías, relatos, adivinanzas, acrósticos, entre otros. Y textos funcionales son la carta, la receta, avisos, afiches, noticias. Vemos que los textos literarios se refieren al uso estético de la lengua que implica también la inspiración del hablante o escritor. Los textos funcionales, como su nombre lo indica, tienen funciones más específicas y prácticas, por ejemplo dar a conocer una noticia.

2.3. Marco referencial o situacional.

2.3.1 Caracterización del pueblo Shipibo Konibo

2.3.1.1. Breve reseña histórica

Los Shipibo-Konibo son un pueblo pano que surge de la confluencia de tres unidades étnicas emparentadas pero en un principio distintas: los *konibo* o "anguilas" (Alto Ucayali), los *shipibo* o "monos pichicos" (Medio Ucayali) y los *xetebo* o "riñahuis" (Bajo Ucayali). Actualmente, los miembros de esta ampliada unidad étnica se auto consideran, por lo general, "shipibos" y la lengua que hablan es conocida en la literatura científica como Shipibo-Konibo.

Los Shipibo-konibo viven en los márgenes del río Ucayali y sus afluentes Pisqui, Calleria, Aguaytia y a orillas de los lagos Tamaya y Yarina. Se considera que río abajo de Pucallpa está el territorio shipibo y río arriba el konibo, pero en realidad hay comunidades de ambos grupos en las 2 zonas porque se han mezclado entre sí, los Shetebo que

antiguamente vivían debajo de Contamana, ahora se encuentran integrados a los Shipibos. La población alcanza unas 25,000 personas repartidas hoy en el área rural y urbana.

El arqueólogo Donald Lathrap (1970) quien a partir de sus exploraciones y excavaciones descubrió muchos sitios arqueológicos en la cuenca del Ucayali, estableció una larga secuencia de culturas de alfareros desde los 2000 años a.C. hasta la época del contacto con los europeos. Latrhap plantea que los Shipibo-Konibo llegaron al Ucayali procedentes del Norte, entre los años 650 a 810 a .C. cuando un nuevo estilo de cerámica que él llama "cumancaya" irrumpe la secuencia anterior de los estilos del Ucayali central, asocia este nuevo estilo "Cumancaya" a los pueblos de lengua pano, quienes habrían invadido la cuenca y desplazado a los antiguos pobladores de lenguas emparentadas con el Arawak; uno de sus argumentos más evidentes es que el estilo de la cerámica Shipibo-Konibo derivaría del estilo arqueológico de cerámica "Cumancaya", por tener ambos muchos rasgos en común.

Hasta aquí tenemos que los antecesores de los Shipibo -Konibo en la cuenca del Ucayali se remontan a por lo menos 300 años d.C, época en la cual existía un estilo alfarero llamado Pacacocha el cual según Myers, estaría vinculado con los pano hablantes; también hay consenso en que el estilo Cumancaya deriva de tres componentes diferentes y que representa el apogeo de la tradición Pacacocha estilísticamente vinculado al estilo de cerámica Shipibo-Konibo.

2.3.1.2 Aspecto geográfico y poblacional

- **Ubicación**

Existen unas 130 comunidades shipibas, casi todas asentadas a lo largo del gran Río Ucayali y sus principales afluentes (departamentos de Ucayali, Loreto y Huánuco), aproximadamente entre los grados 6 y 10 de latitud sur y 74 de longitud.

- **Población**

Con cerca de 30,000 miembros los Shipibos constituyen el tercer pueblo más numeroso de la Amazonía Peruana, después de los Asháninca s (arawak) y Aguarunas (jíbaro).

Los Shipibo-Konibo son conocidos por su gran movilidad y por su capacidad para organizar conglomerados de población indígena en zonas urbanas. Un símbolo de esta adaptación lo constituye Cantagallo, el asentamiento indígena amazónico más conocido y numeroso en Lima Metropolitana, ubicado en el distrito del Rímac.

- **Lengua.**

En las comunidades es común que los niños sepan Shipibo Konibo hasta la edad de seis años, y que se inicien en el aprendizaje del castellano recién al ingresar a la escuela. La mayor parte de los maestros primarios son también shipibos y la lengua propia es parcialmente empleada en las "escuelas bilingües". Los adultos suelen hablar también el castellano, aunque su grado de dominio de esta lengua varía considerablemente en correlación con factores generacionales, de género, cercanía a los centros urbanos, afluencia de personas foráneas, acceso a medios de comunicación, etc. El idioma Shipibo Konibo es un elemento esencial de la identidad shipiba. Así como los shipibos se auto consideran *joni-kon*, o sea "la gente verdadera o por excelencia", su lengua es llamada *joi-kon*, la "lengua verdadera o por excelencia". Los "mestizos" (monolingües hispano-hablantes) son llamados *nawa* "foráneo" y

el idioma castellano es conocido como *nawa-n joi* " lengua de los forasteros". Así, Márquez (2012) dice que en los varios años que lleva visitando el Ucayali no ha conocido a ningún shipibo que no hable su lengua propia. Sin embargo, esta situación podría cambiar en un futuro no muy lejano, debido a la migración constante a la ciudad de Pucallpa y el adyacente distrito de Yarinacocha, entre otros factores. Otro aspecto a resaltar es la fuerte presencia de préstamos castellanos de naturaleza léxica, morfológica, sintáctica, semántica, e inclusive fonológica, especialmente en el Shipibo Konibo hablado por los líderes modernos y aquellos con mayor acceso a la educación formal

- **Artesanía.**

Por otro lado, la producción artesanal y textil del pueblo Shipibo-Konibo es una de las más famosas de la Amazonía peruana debido a sus diseños geométricos. El famoso *kené* el sistema de diseño característico de este pueblo, el cual se plasma sobre diversos soportes como tela, madera, cerámica e incluso la piel. Este diseño es de un valor fundamental en la cultura Shipibo-Konibo, ya que expresa su cosmovisión. En el año 2008, el *kené* fue declarado patrimonio cultural de la nación con la Resolución Directoral RD N° 540/INC-2008.

2.3.2. Caracterización de la comunidad de Santa Clara.

2.3.2.1.Reseña Histórica de la comunidad de Santa Clara

Aproximadamente, entre el año de 1948, vinieron procedentes del Rio Pisqui, con rumbo desconocido una familia integrada por ocho personas, dirigido por el jefe de la comunidad de la agrupación a quien se le identificó con el nombre de Apolinario Ramírez Silva, aproximadamente de 60 años, hombre viejo pero lleno de espíritu guerrero.

Surcando varios meses por las torrentosas aguas del río Ucayali que ellos lo denominaban paro, en una rustica

embarcación que medía 15 metros de largo, cubierta con hojas de palmeras en forma de una casita la cual le servía como protección contra el sol y la lluvia.

La finalidad con que venían estas personas era buscar un lugar, para establecer su vivienda y fundar un pueblo. Después de una trayectoria de viaje llegaron donde vivían otro grupos de familias que establecieron amistad entre ellos. Pero posteriormente se reconocieron a los jefes de las familias entre ellos a Martin Ochavano Sánchez, Federico Tutucima Grau, Félix Fasanando, Melquin Guimaraes, Mauricio Panduro Gonzales, Tomas Vásquez Gordon, Mauro Rojas Ruiz entre otros todos de avanzada edad.

Con los talentos que caracterizaban a Martin Ochavano Sánchez y Mauricio Panduro Gonzales, reunieron a sus amigos y por acuerdo unánime pensaron formar un pueblo en aquel lugar, considerándolo apto por la mayoría, así hacia 1991 ya habían 15 familias que estaban albergados en ese lugar.

Estos moradores comenzaron a romper montes para luego ubicar sus viviendas y abrir sus labranzas, y así formaron un pueblo sin nombre, viendo que la población aumentaba el señor Martin Ochavano Sánchez convocó una reunión en donde vertieron diferentes ideas, de todas las propuestas, salió elegido del morador Martin Ochavano Sánchez, con el nombre de Santa Clara, seguidamente eligieron sus autoridades, formando así su primera directiva:

- Jefe de la comunidad : Martin Ochavano Sánchez
- Agente Municipal : Tomas Vásquez Gordon
- Teniente Gobernador : Mauro Rojas Ruiz

Luego de organizarse vieron que era necesario crear una escuela ya que la población aumentaba. En diciembre

del año 1991 hicieron su primer viaje a la ciudad de Contamana para gestionar la creación de escuela, en donde presentaron un memorial (UGEL-U-C) solicitando la creación de una escuela.

El mismo año se crea la escuela, saliendo elegido por UGEL- Ucayali -Contamana el Profesor Abel Rojas Díaz, quien fue el primer profesor, la escuela fue construida por la comunidad con material de la región y en esos tiempos el profesor contaba con 18 estudiantes entre varones y mujeres, que dieron vida a la escuela de dicha comunidad y así sucesivamente vinieron los profesores elegidos por UGEL de Contamana en cada año.

2.3.2.2. Aspectos geográficos y demográficos de la comunidad de Santa Clara

La comunidad nativa de Santa Clara, pertenece a la región Loreto, provincia de Ucayali, distrito de Contamana, ubicada en la margen derecha del rio Ucayali. A dos horas de surcada río arriba de Contamana y de bajada 1 hora. Con deslizador 30 minutos de bajada, y de surcada 1 hora, y en canoa 4 horas de surcada y de bajada con canoa 3 horas.

Croquis de ubicación de Santa Clara



- **Límites**:
  - Al Norte, con la comunidad de Nuevo Sucre
  - Al Sur, con la comunidad Quebrada Pacaillo
  - Al Oeste, con el Rio Ucayali
  - Al Este, con el Caserío de Aranillo

2.3.2.3. Situación actual de la comunidad

En la actualidad la comunidad de Santa Clara, cuenta con dos niveles del sistema educativo, primaria y un programa del Ministerio de Educación no escolarizado (PRONOEI), dirigido por los profesionales bilingües. También está organizado y dirigido por las autoridades comunales y demás autoridades educativas y otras organizaciones.

- Primaria 29 alumnos y un profesor bilingüe.
- PRONOEI 12 alumnos y una profesora bilingüe.

La infraestructura de las instituciones educativas ha mejorado. Además la comunidad cuenta con fluido eléctrico agua potable, sistema de comunicación radio fonia, iglesia evangélica y por otro lado cuenta con una parte de línea movistar en la comunidad. En la actualidad la comunidad de Santa Clara cuenta con la población de 176 pobladores tanto varones y mujeres.

La comunidad está reconocida jurídicamente desde el año de 1993. El nombre de Santa Clara, es porque justamente una de las fundadoras se llamaba Santa Clara, además la mujer siempre ha vivido soltera, cabe indicar que en nuestra cultura creemos que una mujer que no ha tenido su pareja es una mujer santa.

Las primeras familias de la comunidad fueron:

- Familia Rojas Nunta.
- Familia Ochavano Sánchez.
- Familia Vásquez Gordon.
- Familia Mejía Ubillus.

Los fundadores de la comunidad de Santa Clara, han sido hombres importantes, valientes, poderosos y luchadores del pueblo Shipibo-Konibo, entre ellos:

- Martin Ochavano Sánchez.
- Mauricio Panduro Sánchez
- Tomas Vásquez Gordon.
- Mauro Rojas Ruiz

En la comunidad hoy en día vienen practicando las manifestaciones culturales propias del pueblo

Shipibo- Konibo. Entre los acontecimientos más importantes de la comunidad se consideran al:

Aniversario de la comunidad

Aniversario de la escuela.

Aniversario de la institución deportiva.

2.3.2.4. Recursos de la comunidad de Santa Clara

La biodiversidad está presente en Santa Clara, así, existen diferentes recursos naturales asentados en el territorio de la comunidad que el poblador utiliza para promover su bienestar o conservarlo.

Fauna

En Santa Clara hay variedades de especies de animales, domésticos, salvajes, acuáticas, terrestres, voladoras, etc.

- **Animales domésticos.**

  Son los que viven con el poblador y no en el monte, así tenemos:

  -Gallinas.

  -Gatos.

  -Patos.

  -Perro.

  -Pihuicho.

- **Acuático.**

  -Tortuga.

  -Taricaya.

  -Capitaria.

  -Boa.

  -Bufeo.

- **Terrestres**.
  - -Venado.
  - -Sajino.
  - -Añuje.
  - -Majas.
  - -Sachavaca.
  - -Huangana.
  - -Carachupa.
- **Voladoras.**
  - -Paujil.
  - -Panguana.
  - -Pucacunga.
  - -Pato.
  - -Paloma.
  - -Loro.
  - -Huacamayo.
- **Animales salvajes.**
  - -Gavilán
  - -Puma.
  - -Lagarto.
  - -Murciélago.
  - -Yacuruna.

Flora:

Es el conjunto de especies vegetales que se pueden encontrar en una región geográfica, que son propias de un ecosistema determinado. Desde los tiempos prehistóricos la flora ha sido parte de la naturaleza del poblador Shipibo Konibo, ha convivido con ella, incluso diríamos ha armonizado con ella y ha venido siendo utilizada por los pobladores de manera sostenible y responsable, así entre ellos tenemos: plantas medicinales, árboles maderables, semillas, hojas, cortezas, caucho, frutas y otros alimentos.

Plantas curativas.

En la comunidad hay plantas medicinales que la población le está protegiendo muy bien, porque es a ellas donde el poblador Santaclarino recurre, esa es su farmacia, así tenemos: algodón, matico, yerba luisa, jengibre, guanábana, coco, hoja de mango, hoja de guaba, hoja de guayaba, paico, malva, oje, piñón, verbena, llantén, ayahuasca, sangre de grado, uña de gato, etc.

Como sabemos el uso de remedios de origen vegetal se remonta a la época prehistórica, y es una de las formas más extendidas de la medicina. La industria farmacéutica actual se ha basado en los conocimientos tradicionales indígenas para síntesis y elaboración de fármacos, y el proceso de verificación científica de estas tradiciones continúa hoy en día, descubriéndose constantemente nuevas aplicaciones.

Plantas maderables.

En la comunidad abundan las plantas maderables aunque algunas están en peligro de extinsión. Es un problema o amenaza la existencia de empresas madereras, quienes ofrecen dinero o materiales (motor, construcción de local, calaminas, etc. a cambio de talar la madera y esto es un problema en Santa Clara, porque reiteradas veces los Jefes o dirigentes han llegado a vender la madera comunitaria, no obstante aún existen los siguientes árboles: shihuahuaco, bolaina, quinilla, huaca pona, catahua, lopuna, capirona, huairuro, tornillo, quilla bordón, cedro(en peligro de extinción), ishpingo, etc.

Plantas Ornamentales.

Sabemos muy bien que las planta ornamental o planta de jardín, es aquella que se cultiva y se comercializa con propósitos decorativos por sus características estéticas, como las flores, hojas, perfume, la textura de su follaje, frutos o tallos en jardines y diseños paisajísticos, como planta de interior o para flor cortada. Su cultivo, llamado floricultura, forma una parte fundamental de la horticultura; sin embargo en Santa Clara la población en general no genera el cultivo de estas plantas ornamentales, las que existen son alrededor de la escuela o el jardín, habiendo crecido por el impulso de los docentes y estudiantes.

Minerales

Agua.

La comunidad cuenta con agua dulce (caño de Pacaillo), que la población consume porque es agua de manantial.

Arena.

En este recurso mineral que es arena que existe dentro del territorio de la comunidad contiene arena gruesa, arena fina que los moradores de dicha zona hace el uso para las actividades domésticas de la vida diaria, esta arena no lo usan con fines comerciales.

Petróleo.

Por otra parte la comunidad de Santa Clara cuenta 40 hectáreas de su territorio y aproximadamente a 10 kilómetros hay una posa petrolera de la empresa Maple Gas.

2.3.2.5. Población

Población por sexo y grupos de edades

Cuadro Nº 3

Edad	Hombre	Mujeres
65 - más	2	3
40-64	7	7
30-39	2	2
20-29	7	8
15-19	6	9
10-14	5	6
05-09	12	14
00-04	5	11
Total	**46**	**60**

2.3.2.6. Aspecto educativo

La institución educativa está ubicado en la mismo centro de la comunidad de Santa Clara, tiene 16 años de creación y funcionamiento. Hasta la actualidad viene funcionando con total normalidad, con el apoyo de los padres asociados, los moradores de la comunidad.

En Santa Clara solo funciona inicial y primaria, teniendo una población de 17 niños y niñas para inicial y 36 niños y niñas para primaria.

Cuadro Nº 04

Alumnos que asisten a la escuela por grados y sexo, año 2014

Total		1ro		2do		3er		4to		5to		6to	
H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M
16	20	02	04	03	04	05	05	04	04		02	02	01
36		06		07		10		08		02		03	

Fuente: Dirección de la I.E. Santa Clara.

Infraestructura educativa

La infraestructura de la institución educativa tiene un solo salón grande, cuyo techo es de calamina y las paredes de madera con 6 ventanas y sus respectivas mallas metálicas. El cielo raso es de madera. En realidad en ésta aula funciona la dirección, el almacén y el aula para los niños y niñas. Esta aula es multifuncional, mide de largo 8 metros y de ancho 6 metros y su altura es de 3.50 metros y media. El otro ambiente utilizado por los niños y niñas es el baño, que es de y mide de largo 1.50 m. y de ancho 1.10 m., altura de 2.00 m.

| El mobiliario:

La institución educativa cuenta, con 24 sillas y 12 mesas en total y de los cuales una mesa y 3 sillas están en mala condición. Así mismo tiene dos pizarras de triplay, dos armarios para guardar los materiales que están en buenas condiciones y un escritorio del docente contratado.

Referente a los materiales educativos:

La institución educativa solo cuenta con materiales (textos) tanto de L1 y L2, distribuido por el Ministerio de Educación, las demás áreas no tienen textos excepto matemática, así podemos darnos cuenta de las debilidades

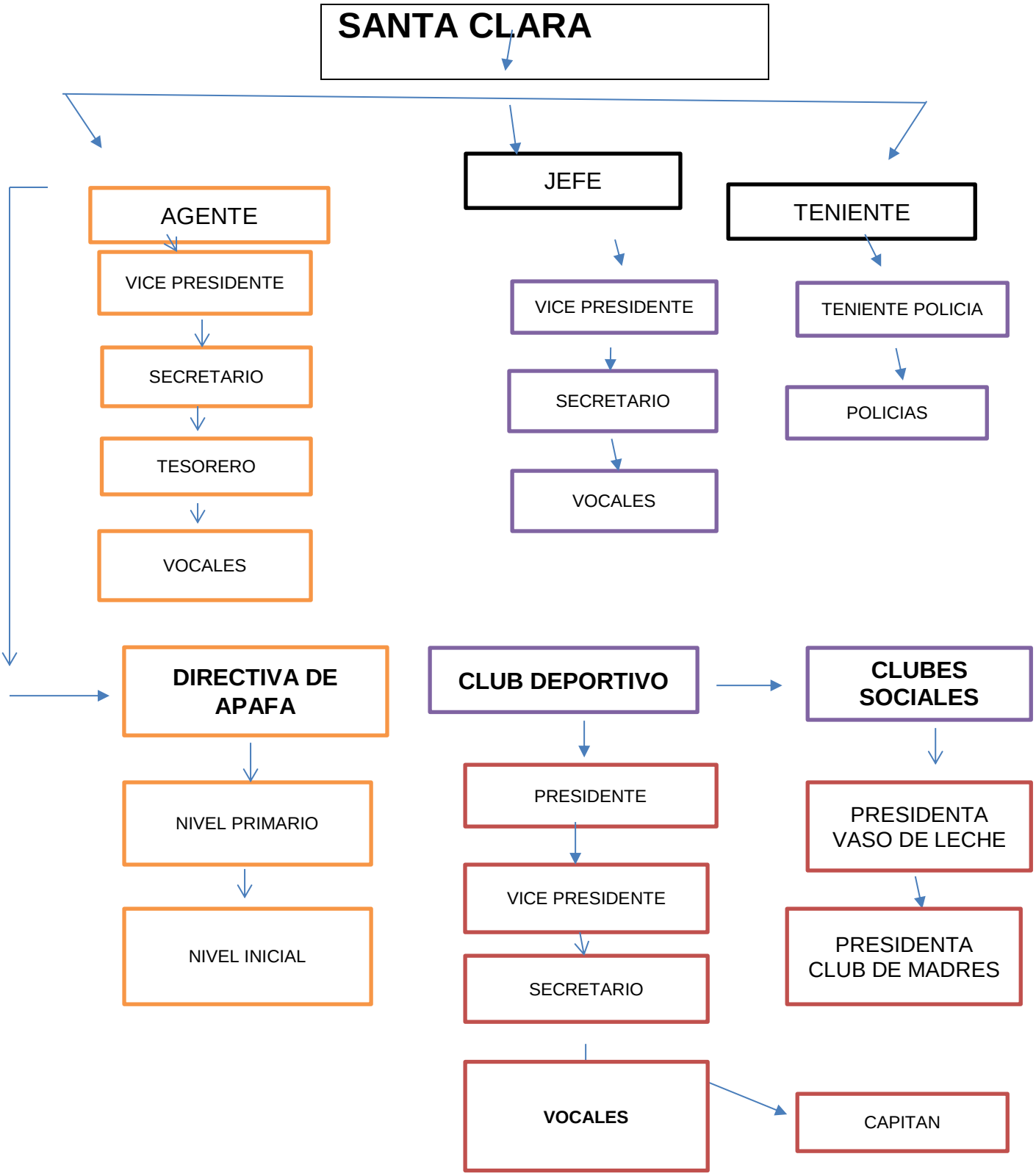
que hay respecto a la implementación con materiales educativos.

2.3.2.7. Aspecto político

La comunidad nativa de Santa Clara está organizada de la siguiente manera.

- Jefe de la comunidad : Edilberto Rojas Nunta
- Sub Jefe: Julio Rojas Vásquez
- Teniente Gobernador: Jaime Gómez Nunta
- Agente municipal: Edgar Mejía Nunta
- Secretario: Irma Rojas Nunta
- Seguridad: Hugo Martin Vásquez
- Vocal: Mauro Rojas Vásquez
- Directiva de APAFA: José Inuma Gordon
- Comité del Vaso de Leche: Lastenia Vásquez Nunta
- Club Deportivo: Edgar Mejía Nunta

Organigrama:



CAPITULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo y nivel de investigación

3.1.1. Tipo de investigación

El tipo de investigación es básico porque el objetivo de la investigación es recolectar y sistematizar datos.

3.1.2. Nivel de investigación

El nivel de investigación es exploratorio porque se realiza por primera vez y recién se comienza a conocer este tema.

3.2. Población y muestra

3.2.1. Población

Está constituida por los 36 niños y niñas de la institución educativa de la comunidad de Santa Clara. Para la descripción sociolingüística, como población se considera a los 106 habitantes de la comunidad de Santa Clara.

3.2.2. Muestra

La muestra la constituyen los 18 niños y niñas del cuarto ciclo de educación primaria de la institución educativa de la comunidad de Santa Clara con quienes se trabajaron las estrategias metodológicas. Para la descripción sociolingüística la muestra fue de 7 familias de la comunidad de Santa Clara.

3.3. Técnicas de investigación e instrumentos de recolección de la información

3.3.1. Técnicas de la recolección de la información

Para mi trabajo de investigación utilicé la técnica documental y técnicas de campo:

La técnica documental me sirvió para recoger información bibliográfica y poder de esta manera ampliar el marco teórico que fortalece mi trabajo, además de la caracterización de mi pueblo y de la comunidad en donde se realizó la investigación.

Para la realización de la descripción sociolingüística usé la observación y la entrevista como técnicas de campo.

3.3.2. Instrumentos de recolección de datos

Los instrumentos que utilicé para la recolección de datos fueron:

- Fichas de descripción sociolingüística para abuelos, padres, hijos y nietos.
- A los niños:
- Prueba de entrada oral y escrita.
- Prueba de salida oral y escrita.

3.4. Técnicas para el procesamiento y análisis de datos

- **Para la descripción sociolingüística:**
  - Se realizó las entrevistas y las observaciones de las 7 familias y se registró en las fichas de cada familia que aparecen en el Anexo 5 de esta tesis.
  - Luego se sistematizó la información de las 7 fichas en un cuadro de resultados cuantitativos de la descripción sociolingüística.
- **Para el caso de los niños:**
  - Se revisó cada prueba de entrada a fin de ubicar a los niños y niñas de acuerdo a su nivel de aprendizaje de la expresión oral y escrita de la segunda lengua.
  - Se revisó cada prueba de salida a fin de evaluar el avance que tuvieron en el proceso de aprendizaje durante el año lectivo escolar en relación al aprendizaje en la segunda lengua.

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Descripción del uso de lenguas en familias seleccionadas de la comunidad de Santa Clara

Cuando se iniciaron las clases en la IE Santa Clara, en el mes de abril del 2014, expliqué al Jefe de la comunidad en qué consistía mi investigación y las actividades que realizaría con miras a obtener mi título profesional y contribuir desde la perspectiva lingüística, a que los niños mejoren su dominio del castellano como segunda lengua, desde la descripción sociolingüística que debía realizar a los padres de los estudiantes.

Empecé la investigación realizando la descripción sociolingüística de algunos padres seleccionados de los niños de IV ciclo. Como parte del trabajo educativo y además como parte de la investigación, apliqué la prueba de entrada oral y escrita de la segunda lengua a los niños y niñas para verificar su manejo del castellano y así ubicarlos en niveles.

Después de tener los resultados de la prueba de entrada aplicada a los 6 grados a mi cargo, decidí trabajar para esta investigación el área de castellano como L2 con IV ciclo porque observé que ellos hablaban muy poco castellano y no escribían ni leían en esta lengua. Por este motivo, enfoqué el trabajo de investigación de enseñanza y aprendizaje de castellano como L2 con los niños de IV ciclo.

A continuación daré a conocer los resultados de la descripción sociolingüística efectuada en las visitas y observaciones a 7 familias de la comunidad de Santa Clara que son padres de los niños del IV ciclo.

4.1.1. Resultados de la descripción sociolingüística de las familias de la comunidad de Santa Clara

Doy a conocer a continuación un ejemplo de descripción sociolingüística de una familia de la comunidad de Santa Clara.

Cuadro Nº 5

Descripción sociolingüística de la familia Vásquez-Nunta

Comunidad : Santa Clara
Padre de Familia : Tomás Vásquez
Fecha : 12/05/14

Generaciones / Lengua	Abuelos		Padres		Hijos		Nietos	
	L1	CA	L1	CA	L1	CA	L1	CA
1. **¿Qué habilidades han logrado?**								
- Comprenden.	M	R	M	R	M	R	M	R
- Hablan.	M	R	M	R	M	R	M	P
- Leen.	P	P	P	P	R	R	R	R
- Escriben.	P	P	P	P	R	R	R	R
2. ¿En qué situaciones comunicativas las usan?								
- Trabajos Comunales.	M	N	M	P	M	P	M	P
- Para contar experiencias de su vida cotidiana.	M	N	M	P	M	P	M	P
- Para contar relatos.	M	P	M	R	M	R	M	P
- En la escuela.	M	P	M	R	M	R	M	P
- Centro de Salud.	N	P	N	R	N	R	N	R
- Con Autoridades Civiles.	N	P	N	R	N	R	N	R
- En asambleas comunales.	M	N	M	P	M	P	M	P
- Con autoridades tradicionales.	M	N	M	P	M	P	M	P
3. ¿Qué actitudes tienen frente al uso de las lenguas?								
- ¿En qué lengua les gusta hablar?	M	P	M	P	M	P	M	P
- ¿En qué lengua hablan a los niños?	M	P	M	P	M	P	M	P
- ¿En qué lengua les gustaría que se enseñe en la escuela?	M	M	M	M	M	M	M	M

Leyenda:

Mucho : M

Regular : R

Poco : P

Nada : N

4.1.2. Análisis de la descripción sociolingüística de la familia Vásquez Nunta

Los abuelos, padres, hijos y nietos comprenden y hablan mucho el idioma Shipibo-Konibo como materno y en forma regular el castellano. Los nietos hablan bien el Shipibo-Konibo y hablan poco castellano. En la lectura y escritura los abuelos

y padres manejan poco en Shipibo-Konibo y castellano. Los hijos y nietos leen y escriben regularmente en ambas lenguas.

En trabajos comunales y para contar experiencias de su vida cotidiana los abuelos, padres, hijos y nietos usan mucho la lengua materna. Los abuelos no hablan nada en castellano, mientras que los padres, hijos y nietos se comunican poco en castellano.

Para contar relatos y en la escuela, los abuelos, padres, hijos y nietos se comunican mucho en el idioma materno. Los abuelos usan poco castellano, los padres e hijos usan regular castellano, en cambio los nietos usan poco castellano.

En el centro de salud y con las autoridades civiles, los abuelos, padres, hijos y nietos no hablan el idioma materno Shipibo-Konibo. El castellano, los abuelos lo usan, mientras los padres lo hacen en forma regular. Con las autoridades civiles los abuelos se comunican poco en lengua Shipibo-Konibo, los hijos lo hacen regularmente y los nietos poco.

En las asambleas comunales y con las autoridades tradicionales, los abuelos padres, hijos y nietos se comunican mucho en L1. Los abuelos no usan el castellano, mientras que los padres, hijos y nietos se comunican poco en esta lengua.

Frente a la pregunta ¿En qué lengua les gusta hablar? y ¿En qué lengua hablan a los niños? Los abuelos, padres, hijos y nietos dicen que les gusta mucho hablar en Shipibo-Konibo y poco en castellano. En la última pregunta ¿En qué lengua les gustaría que se enseñe en la escuela? Todos responden que les gustaría mucho que se enseñe en las dos lenguas.

Finalmente, los entrevistados sostienen mayormente que manejan mucho la lengua originaria, mientras que dicen que manejan regular o poco el castellano. Sienten que les falta manejar el castellano y por eso prefieren que se enseñe las dos lenguas en la escuela. Esto significa que habría motivación para aprender castellano y también para que se enseñe la lengua Shipibo-Konibo.

Cuadro Nº 6

Descripción sociolingüística

Resultados cuantitativos de las familias entrevistadas

Lenguas	Lengua Materna																Castellano													
Generaciones	Abuelos				Padres				Hijos				Nietos				Abuelos				Padres				Hijos				Nietos			
Código de Uso	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N
1. ¿Qué habilidades han logrado?																																
- Comprenden.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	3	3	-	-	5	1	-	-	6	-	-	-	3	1	-
- Hablan.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	2	4	-	-	5	1	-	-	6	-	-	-	1	3	-
- Leen.	-	-	3	3	-	-	5	1	1	4	1	-	-	2	1	1	-	-	3	3	-	-	5	1	1	4	1	-	-	2	1	1
- Escriben.	-	-	3	3	-	-	5	1	1	4	1	-	-	2	1	1	-	-	3	3	-	-	5	1	1	4	1	-	-	2	1	1
2. ¿En qué situaciones comunicativas las usan?																																
- Trabajos Comunales.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	4	2	-	2	4	-	-	4	2	-	-	1	3	-
- Para contar experiencias de su vida cotidiana.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	5	1	-	2	4	-	-	4	2	-	-	1	3	-
- Para contar relatos.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	6	1	-	3	3	-	-	4	2	-	-	-	4	-
- En la escuela.	5	1	-	-	6	1	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	1	3	-
- Centro de Salud.	-	-	4	2	-	1	3	2	-	-	3	3	1	-	1	2	-	1	6	-	1	4	1	-	-	6	-	-	-	1	3	-
- Con Autoridades Civiles.	-	-	4	2	-	1	3	2	-	-	3	3	1	-	1	2	-	1	6	-	1	4	1	-	-	6	-	-	-	1	3	-
- En asambleas comunales.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	4	2	-	1	5	-	-	2	4	-	-	1	3	-
- Con autoridades tradicionales.	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	5	1	-	1	5	-	-	2	4	-	-	1	3	-

Lenguas	Lengua Materna																Castellano															
Generaciones	**Abuelos**				**Padres**				**Hijos**				**Nietos**				**Abuelos**				**Padres**				**Hijos**				**Nietos**			
Código de Uso	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**	**M**	**R**	**P**	**N**
3. ¿Qué actitudes tienen frente al uso de las lenguas?																																
- ¿En qué lengua les gusta hablar?	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	-	2	4	-	-	4	2	-	-	1	3	-
- ¿En qué lengua hablan a los niños?	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	-	2	4	-	-	4	2	-	-	1	3	-
- ¿En qué lengua les gustaría que se enseñe en la escuela?	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	6	-	-	-	4	-	-	-

Leyenda: **M**: mucho; **R**: regular; **P**: poco; **N**: nada.

4.1.3. Análisis de la descripción sociolingüística de las familias entrevistadas de la comunidad de Santa Clara

Como podemos observar en la descripción sociolingüística de las familias entrevistadas de la comunidad de Santa Clara, la mayor parte de los pobladores utiliza mucho la lengua Shipibo-Konibo y muy poco el castellano, pese a que ya tienen un manejo regular en esta lengua.

A continuación, se hace un breve análisis de los tres aspectos que contiene la ficha de descripción sociolingüística: Habilidades logradas, situaciones comunicativas y actitudes hacia el uso de las lenguas.

4.1.3.1. Habilidades logradas

- **Los abuelos**

  Comprenden y hablan el Shipibo-Konibo correctamente sin ningún inconveniente. No escriben en Shipibo-Konibo. En castellano, leen y escriben tres de ellos debido a que antes el dueño contrataba a una maestra particular para realizar clases de nivelación a sus hijos, entonces ahí aprovechaban los adultos para aprender a escribir el castellano.

- **Los padres**

  Comprenden y hablan bien el idioma Shipibo-Konibo. Ellos comprenden y hablan el castellano en forma regular. Usa el castellano debido a que tienen contacto con personas castellano hablantes como los comerciantes, profesores y la comunidad. Aprendieron a comunicarse en castellano para hacer trueque,

compra y venta de sus productos en la zona con los castellano hablantes.

Asimismo, ellos leen y escriben en Shipibo-Konibo y en castellano con dificultad porque no llegaron a terminar la primaria completa. No desarrollaron las habilidades de escritura en la escuela.

- **Los hijos**

Los hijos entienden y hablan perfectamente en la lengua materna Shipibo-Konibo. El castellano lo manejan regularmente, a excepción de algunos niños (*3 - 6 años de edad*) que entienden poco esta lengua porque sus padres se comunican más en el idioma Shipibo-Konibo y además viven un poco distantes a la comunidad y tienen dificultad de expresarse en idioma castellano. En cuanto a leer y escribir, los hijos dominan regular el Shipibo-Konibo y el castellano.

- **Nietos**

Comprenden y hablan muy bien el Shipibo-Konibo porque es su lengua materna y los padres les hablan en esta lengua. En lectura y escritura saben en forma regular porque están recibiendo una Educación Bilingüe, que considera la escritura del Shipibo-Konibo.

Comprenden el castellano regular y hablan muy poco ya que se identifican con su idioma materno. Leen y escriben regular en castellano.

4.1.3.2. Situaciones comunicativas en las que se usan, en trabajos comunales

- **Los abuelos**

  Utilizan mucho el Shipibo-Konibo para comunicarse con las personas de la misma edad. Utilizan poco castellano porque más se comunican en la lengua materna Shipibo-Konibo

- **Los padres, hijos y nietos**

  Estas tres generaciones se comunican más en Shipibo-Konibo en la mayor parte de las situaciones. Usan poco el castellano en los contextos de la comunidad y usan más castellano con gente externa que usa castellano. Aunque los padres y los hijos dicen usar en forma regular el castellano en la mayor parte de las situaciones.

  Los nietos usan mayormente el Shipibo-Konibo y el castellano lo usan cuando los castellano hablantes le hacen interrogantes y hablan con un poco de dificultad.

  En la escuela casi todos hablan mucho en Shipibo-Konibo porque es la lengua propia y porque hay docentes bilingües. Los niños utilizan el castellano en las clases de L2 y en otras áreas como CA y PS.

  En el centro de salud, todos tratan de hablar en castellano, para comunicarse con el técnico enfermero que es castellano hablante. Los abuelos y padres se comunican con algunas dificultades en

castellano, con el técnico enfermero o con los médicos y enfermeros de la provincia.

En las asambleas comunales, los abuelos padres, hijos y nietos, usan mucho el Shipibo-Konibo cuando tienen que hacer algunas sugerencias, o arreglar algún problema interno.

El castellano, se usa en las reuniones con autoridades de la Provincia, como el alcalde, el gerente de la sub región, los encargados de PRONAA etc.

4.1.3.3. Actitudes que tienen frente al uso de las lenguas

Abuelos, padres, hijos, y nietos, prefieren usar más el Shipibo-Konibo para hablar entre ellos y cuando se habla a los niños. El castellano lo prefieren entre regular y poco.

Sobre la lengua que les gustaría que se enseñe en la escuela, la mayoría dice que se enseñe en ambas lenguas por lo igual, en Shipibo-Konibo y en castellano. Antes de que se difundiera la EBI, preferían que se enseñe en castellano aduciendo que ellos ya saben hablar bien el idioma Shipibo-Konibo y que ya no era necesario.

4.1.4. Informe de los resultados de la prueba de entrada tomada a los niños de la IE Santa Clara

La prueba de entrada tuvo dos partes: una prueba oral y una prueba escrita.

La **prueba oral** consta de 5 preguntas y cada pregunta equivale a 4 puntos. En la primera pregunta los niños

responden a preguntas sencillas. En la segunda, realizan acciones indicadas. En la tercera, observan alrededor y mencionan nombres de objetos. En la cuarta pregunta, observan láminas y describen las acciones de los personajes. En la quinta pregunta, observan dibujos, los ordenan y narran la secuencia ordenada.

La **prueba escrita** consta de 4 preguntas. En la primera pregunta los niños deben escribir el nombre de figuras presentadas. En la segunda pregunta, completan oraciones con las palabras ya propuestas que van dentro de una figura. En la tercera pregunta, observan gráficos y escriben oraciones con cada uno. En la cuarta pregunta, escriben una receta. Las cuatro preguntas valen 5 puntos cada una.

Los resultados de la prueba oral y la prueba escrita se sumaron para obtener el promedio. Según este promedio, de 18 matriculados, 13 fueron ubicados en el nivel básico (*8* varones y 5 mujeres) y 5 fueron ubicados en el nivel intermedio (4 varones y 1 mujer).

De los 5 estudiantes ubicados en el nivel intermedio, dos de ellos pronto lograron habilidades del nivel avanzado y eso se reflejó en la prueba de salida que más adelante se presenta.

Cuadro Nº 7

Promedio Final de la Prueba de Entrada IV ciclo – Comunidad de Santa Clara

Nº Orden	Apellidos y Nombres	Grado	Puntaje	Nivel Básico	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
01	Gonzáles Ruiz, Carol	3er	05	x		
02	Vásquez Nunta, Giovana	3er	11		x	
03	Vásquez Nunta, Samuel	3er	10	x		
04	Vásquez Nunta, Fermín	3er	10	x		
05	Inuma Shapiama, Wilmer	3er	05	x		
06	Bardales Ruiz, Tedy	3er	10	x		
07	Gonzáles Ruiz, Frank	3er	10	x		
08	Gonzáles Ruiz,Robert	3er	13		x	
09	Mejía Vásquez, Antonio	4to	13		x	
10	Inuma Shapiama, Levis	4to	11		x	
11	Mejía Nunta, Leyla	4to	08	x		
12	Mejía Nunta, Set	4to	05	x		
13	Peña Ruiz, Juan	4to	05	x		
14	Vásquez Inuma,Pedro	4to	11		x	
15	Gonzáles Shapiama,Piter	4to	08	x		
16	Inuma Vásquez, Jaime	4to	10	x		
17	Ruiz Rojas,Rosa	4to	10	x		
18	Sinuiri Vásquez, Pedro	4to	05	x		

Cuadro Nº 8

Observaciones de la Prueba de Entrada IV ciclo – Comunidad de Santa Clara

Nº Orden	Niño(a)	OBSERVACIONES
01	Carol	Habla alternando shipibo-konibo con castellano. No lee ni escribe en castellano.
02	Giovana	Habla, lee y escribe con ciertas dificultades en castellano.
03	Samuel	Habla castellano alternando con shipibo-konibo. Lee poco y escribe poco en castellano.
04	Nunta, Fermín	Habla en shipibo-konibo y con poca frecuencia el castellano. No lee ni escribe en castellano.
05	Wilmer	Ejecuta órdenes sencillas en castellano y habla con un poco de dificultad. No lee ni escribe castellano.

Nº Orden	Niño(a)	OBSERVACIONES
06	Tedy	Habla castellano alternando palabras con shipibo-konibo. No lee ni escribe en castellano.
07	Frank	Habla mucho en shipibo-konibo y con poca frecuencia en castellano. Lee y escribe con dificultades en castellano.
08	Obert	Habla el castellano. Lee y escribe en forma regular en castellano.
09	Antonio	Habla el castellano. Lee y escribe en castellano.
10	Levis	Habla poco el castellano. Lee y escribe poco.
11	Leyla	Habla poco el castellano. No lee ni escribe en castellano.
12	Set	Habla el castellano alternando con shipibo-konibo. No lee ni escribe en castellano.
13	Juan	Habla el castellano pero no lee ni escribe.
14	Pedro	Habla el castellano de manera regular. Lee y escribe poco.
15	Piter	Habla poco castellano. No lee ni escribe en castellano.
16	Jaime	Habla poco el castellano. No lee ni escribe en castellano.
17	Rosa	Habla castellano alternando con shipibo-konibo. Lee y escribe muy poco castellano.
18	Pedro	Habla el castellano muy poco. No lee ni escribe castellano.

Cuadro Nº 9

Interpretación de cuadro de la Prueba Entrada

Niveles	Niños y Niñas	Porcentajes (%)
	Prueba de Entrada	
Básico	13	75%
Intermedio	05	25%
Avanzado		-
Total	18	100%

De 18 niños 13 están en básico equivalente a 75% de niños

De 18 niños 05 están en intermedio equivalente a 25% de niños

De 18 niños ninguno llego al nivel avanzado.

4.2. Programación curricular de castellano como L2

El año 2014, como profesor de aula de la IE Santa Clara-B, me asignaron del 1ro al 6to grado de primaria. Para cumplir con este trabajo, he desarrollado mi planificación curricular. La misma que se desarrolló a través de proyectos educativos como "Siembra de chiclayo", "Pesca con anzuelo", "Tejido de aparina con fibra de algodón", "Tejido de abanico con cogollo de shapaja", entre otros. En los proyectos educativos estaban incluidas las competencias y capacidades de todas las áreas, incluyendo segunda lengua dentro del área de comunicación integral. A partir de estos proyectos educativos desarrollé las jornadas pedagógicas correspondientes.

Para el desarrollo de esa investigación, presento las competencias y capacidades de castellano como L2 para enfocar mejor el desarrollo de las estrategias específicas del IV ciclo. A partir de estos cuadros de competencias y capacidades de L2 he planificado y trabajado las estrategias correspondientes de expresión oral y escrita, del mismo modo que de comprensión oral y escrita según los niveles de dominio de la segunda lengua.

A continuación presento los cuadros de competencias y capacidades de la segunda lengua que me sirvieron para planificar mi trabajo de castellano como L2 en el marco de esta investigación. También presento un cuadro comparativo de los alfabetos de las lenguas Shipibo-Konibo y castellano para ver las grafías comunes y las diferentes que deben tenerse en cuenta en la transferencia de habilidades de la lengua materna a la L2.

4.2.1.Competencias y capacidades de comunicación oral por niveles

Nivel	Competencia	Capacidades
BÁSICO	**COMUNICACIÓN ORAL** 3. Se expresa con claridad para comunicarse en la segunda lengua en determinadas situaciones comunicativas.	1.1. Escucha con atención la descripción de la profesora y de sus compañeros. 1.2. Comprende explicaciones sencillas como la letra de una canción. 1.3 Sigue instrucciones para hacer figuras de papel. 1.4 Describe personas plantas, animales, lugares, y elementos de su medio natural. 1.5 Narra descripciones de dibujos creados por los niños. 1.6 Describe láminas identificando los elementos que contiene y las situaciones que presenta.
INTERMEDIO		1.7. Describe personas plantas, animales, lugares, y elementos de su medio natural. 1.8. Describe brevemente escenas de situaciones cotidianas a través de ilustraciones. 1.9. Narra pequeñas historias en base a una secuencia de láminas. 1.10. Dialoga en grupos de parejas y da información sobre la utilidad de los morrales. 1.10 . Escucha con atención relatos breves y responde a preguntas sencillas de comprensión. 1.11. Obtiene y da información sobre actividades que se realizan en la comunidad. 1.12. Describe láminas identificando los elementos que contiene y las situaciones que presenta. 1.13. Realiza dramatizaciones donde se pueda expresar sobre situaciones reales. 1.14. Anticipa el contenido de los textos que lee a partir de indicios.

Nivel	Competencia	Capacidades
AVANZADO		1.16. Dialoga con sus compañeros para formar acuerdo y realizar trabajos en equipo. 1.17. Describe brevemente escenas de situaciones cotidianas a través de ilustraciones. 1.18. Narra pequeñas historias en base a una secuencia de láminas. 1.19. Dialoga en grupos de parejas y da información sobre la utilidad de los morrales. 1.20. Realiza dramatizaciones donde se pueda expresar sobre situaciones reales. 1.21. Obtiene y da información sobre actividades que se realizan en la comunidad.

Adaptado de (*FORMABIAP, 1998*).

4.2.2. Competencias y capacidades de comunicación escrita: leer

Nivel	Competencias	Capacidades
BÁSICO	**Comunicación Escrita: Leer** 4. Lee en forma comprensiva textos literarios e informativos para enriquecer su conocimiento de la realidad.	2.1. Lee textos que conoce de memoria, aunque no domine la decodificación (*textos construidos en clase*). 2.2. Sigue visualmente la lectura de textos creados. 2.3. Lee textos no literarios que dan información con ayuda de sus compañeros. 2.4. Lee recetas e instrucciones y las ejecuta. 2.5. Entiende y ejecuta diversas indicaciones escritas: recetas, instrucciones, etc.
INTERMEDIO		2.6. Reconoce diversos tipos de textos escritos en la segunda lengua. 2.7. Diferencia los tipos de textos creados. 2.8. Lee textos no literarios que proveen información. 2.9. Lee recetas y las prepara comprendiendo los pasos a seguir. 2.10. Entiende y ejecuta actividades siguiendo indicaciones que lee. 2.11. Lee en forma silenciosa textos de su interés.

Nivel	Competencias	Capacidades
AVANZADO		2.12. Anticipa el contenido de los textos que lee. 2.13. Lee con pronunciación y entonación adecuada una canción. 2.14. Diferencia textos literarios.

Adaptado de (*FORMABIAP, 1998*).

4.2.3. Competencias y capacidades, de comunicación escrita: escribir

Nivel	Competencias	Capacidades
BÁSICO	**Comunicación Escrita: ESCRIBIR**	3.1. Trascribe textos breves y de uso frecuente, por ejemplo, una carta, cartel, canción, etc. 3.2. Produce textos significativos utilizando estrategias y habilidades adquiridas en su lengua materna.
INTERMEDIO		3.3. Produce textos significativos utilizando estrategias y habilidades adquiridas en su lengua materna. 3.4. Produce textos literarios. 3.5. Produce textos de carácter literario (*acróstico*).
AVANZANDO		3.6. Produce textos significativos utilizando estrategias y habilidades adquiridas en su lengua materna. 3.7. Produce textos de carácter funcional (r*ecetas*) 3.8. Produce textos de carácter literario (*acrósticos*) 3.9. Produce textos literarios, (**adivinanzas**)

Adaptado de (*FORMABIAP, 1998*).

4.3. Comparación entre los alfabetos de la lengua shipibo-konibo y el castellano

En el siguiente cuadro presentamos los alfabetos de Shipibo-Konibo y del castellano comparados, para establecer las grafías comunes y las diferentes. Este cuadro permite trabajar la transferencia de habilidades de lectura y escritura del Shipibo-Konibo al castellano. Este alfabeto general del pueblo Shipibo-Konibo fue aprobado a través del Ministerio de Educación el 4 de noviembre de 2006.

Cuadro Nº 10

Alfabeto shipibo y castellano comparado

ALFABETO SHIPIBO						ALFABETO CASTELLANO									
A	B	C	E	I	J	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
K	M	N	Ñ	O	P	K	L	M	N	Ñ	O	P	Q	R	S
R	S	Sh	T												
X	Y					T	U	V	W	X	Y	Z			
					Grafías Comunes.	A	B	E	I	J	K	M	N	Ñ	O
						P	R	S	T	Y					
					Grafías no comunes shipibo-konibo	Sh	X								
					Grafías no comunes castellano.	C	D	F	G	H	L	Q	U	V	W
						X	Z								

4.4. Estrategias para la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 con IV ciclo de primaria

A continuación presento algunas estrategias desarrolladas en la investigación como muestra del trabajo ejecutado con los niños de IV ciclo de la I.E. Santa Clara.

Como ya expliqué en el marco teórico, las estrategias que desarrollé están basadas en las propuestas de castellano como segunda lengua de Aida, Walqui y Viviana Galdames (*2008*) y también en el manual para el desarrollo de habilidades en castellano como segunda lengua FORMABIAP (2003).

4.4.1. Estrategias para la comunicación oral

Estrategia 1: Describir y dibujar

Nivel : Básico

Capacidad: 1.4. Escucha con atención la descripción del profesor y de sus compañeros.

Indicador : Escucha y comprende una descripción.

Estrategia: Describir y dibujar.

Materiales: Papel bulky, colores, materiales no estructurado (*hojas, palitos, etc.*)

Desarrollo:

- Escuchan atentamente la descripción de la lámina que hace la profesora.
  - En esta lámina hay una señora tejiendo
  - También veo a una niña acompañándole.
  - Las dos mujeres están sentadas debajo de la casa tejiendo.
  - ¡Qué lindos patitos! Comen felices, con la mamá pata en el patio.
  - Detrás de la señora hay un cosho (*recipiente de madera para masato en forma de canoa*).
- Sacan papel, lápiz y se preparan para dibujar.
- Dibujan siguiendo la descripción que realiza la profesora muy pausadamente.
  - Se ve una casa grande con techo de hoja de palma.
  - Debajo de la casa está una señora tejiendo.
  - A su costado está una niña sentada observándola.
  - Detrás de la señora hay un cosho.
  - En el patio hay una pata y dos pequeños patos comiendo.
  - Los que hablan algo de castellano exponen oralmente sus dibujos y observan los de sus compañeros.
  - Observan al dibujo descrito por el profesor y lo comparan con el suyo.



- Los que hablan algo de castellano señalan las diferencias.
- Escuchan la descripción de las láminas que hace cada compañero que maneja algo de castellano

Comentario a la estrategia describir y dibujar

Esta estrategia tiene como objetivo que los niños escuchen y comprendan la descripción de la lámina que hace la profesora. Además, los niños dibujan escuchando las indicaciones y descripciones que la profesora hace mirando la lámina.

En esta actividad, todos los niños de 3er y 4to participan, los que no hablan castellano (*nivel básico*) escuchan las descripciones de la profesora y las de algunos niños que ya hablan algo de castellano (*nivel intermedio*). En este tipo de actividades he aprovechado el conocimiento de los niños del nivel intermedio para que ayuden en la actividad apoyando a un niño que habla poco castellano.

Estrategia 2: Seguir instrucciones

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad: 1.19 Comprende y cumple instrucciones que da la profesora.

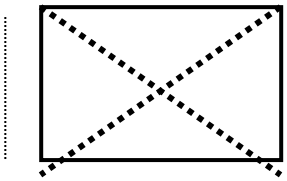
Indicador : Escucha y comprende una instrucción.

Estrategia: Seguir instrucciones.

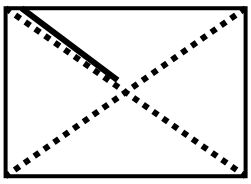
Materiales: Papel lustre de diferentes colores, tijeras, alfileres o espinas y palitos.

Desarrollo:

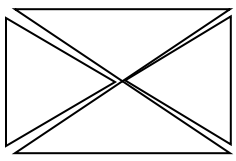
- Forman cuatro grupos de 4 integrantes cada uno.
- Reciben los siguientes materiales en cada grupo: un papel lustre de lados iguales, tijera, espina y un palito.
- Escuchan las instrucciones que da la profesora:
- Doblen dos veces el papel formando un triángulo cada vez.



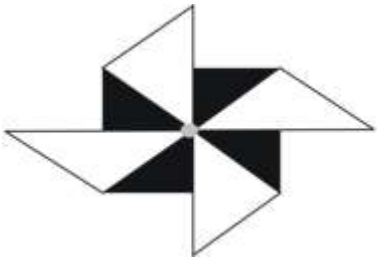
- Hagan cortes de 7 cm. desde cada esquina.



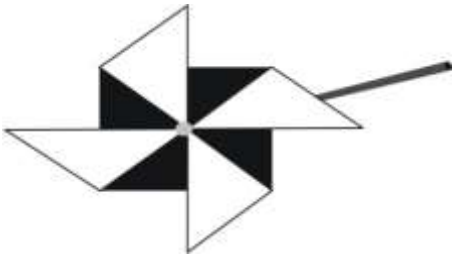
- Doblen hacia el centro cuatro esquinas alternadas.



- Pasen el alfiler o espina por las cuatro esquinas y en el centro del papel



- Introduzcan la punta del alfiler en el palito.



- Cada grupo expone oralmente sus trabajos una vez terminado el molino, de esta manera: Primero doblamos el papel, luego cortamos desde cada esquina, luego.

Comentario a la estrategia "seguir instrucciones"

Esta estrategia fue de mucha importancia porque los niños tuvieron mucha curiosidad. Los niños lograron seguir las instrucciones porque ellos escucharon las indicaciones de la profesora y realizaron las acciones con los papeles. Este juego permite una mejor comunicación entre la profesora y los niños.

Esta estrategia se diseñó para los niños del nivel intermedio. Sin embargo, los niños del nivel básico también participaron haciendo ellos y mirando lo que hacían los niños del otro nivel. Los niños del nivel intermedio ayudaban a los niños del nivel básico que no entendían las instrucciones.

Estrategia 3: Dibujar, describir y escuchar

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 1.7. Describe personas, plantas, animales, lugares y elementos de su medio natural.

Indicador : Escucha descripciones de sus compañeros.

Estrategia : Dibujar, describir y escuchar.

Materiales : Papel bond, tintes naturales, palitos, semillas, ramitas.

Desarrollo:

- Nos organizamos y salimos ordenadamente con los niños y las niñas alrededor de la comunidad.
- Nos establecemos en un lugar adecuado y cómodo.
- Los niños y niñas observan lo que hay alrededor del lugar.
- Cada niño recibe una hoja de papel bond.
- Los niños dibujan la escena más significativa del lugar, es decir lo que les llama más la atención.
- Tratan de dibujar en el papel sin dejar espacios en blanco.
- La profesora estimula a los niños y niñas a enriquecer sus dibujos, a complementar los detalles que faltan, a relacionar unos elementos con otros, a dar vida a sus trabajos adornándolos con elementos de la naturaleza como: semillas, hojitas, ramitas, etc.
- Regresan al aula y se realiza un recuento del paseo. La profesora pregunta: ¿qué vimos en el camino? ¿qué fue lo que más les gustó?
- Exponen los dibujos hechos en el recorrido por la comunidad y observan los de sus compañeros.
- Señalamos las diferencias, escuchamos la descripción de los dibujos de los estudiantes que manejan algo de castellano.

Comentario a la estrategia "Dibujar, describir y escuchar"

Esta estrategia se diseñó para los niños del nivel básico a quienes les gusta mucho dibujar mirando la naturaleza. Los niños del nivel intermedio que saben algo más de castellano también hicieron los dibujos y además intervinieron para hacer las descripciones. Esta actividad ha permitido que los niños observen, dibujen, pinten, adornen y escuchen castellano en las descripciones de los niños del nivel intermedio y en el proceso de la actividad.

Esta estrategia se ha usado en diversas sesiones de castellano como L2, porque los niños y niñas solicitaron que se trabaje con esta actividad que es muy dinámica y participativa. Como todo trabajo en un inicio hay dificultades que luego se van superando. Se sugiere a los maestros y maestras bilingües enriquecer y mejorar esta estrategia.

Estrategia 4: Dibujar y Narrar

Nivel : Básico.
Capacidad : 1.12. Narra descripciones de dibujos creados por los niños.
Indicador : Narra describiendo el dibujo.
Estrategia : Dibujar y Narrar.
Materiales : Papelógrafo, plumones, maskingtape, etc.

Desarrollo:

- Forman 4 grupos de 4 integrantes cada uno.
- Cada grupo recibe papelotes, plumones.
- Los niños y niñas de cada grupo empiezan a demostrar su capacidad de creatividad empezando a dibujar según sus criterios.
- Una vez que han terminado los dibujos, el que habla más castellano expone el trabajo del grupo, demostrando la capacidad de expresión oral en castellano.
- Cada grupo expone. por ejemplo:



“El hueso es de Juan y el chupetín de Pepe. Cuando iban caminando se les presentó 4 patos. Luego una víbora picó a Juan que quedó triste y su perro Boby le consoló”

Comentario a la estrategia “Dibujar y narrar”

Esta estrategia permite desarrollar primero la creatividad de los niños y niñas en los dibujos, dependiendo de la motivación y estimulación de la curiosidad de los niños por parte de la profesora. Luego permite que los niños hablen en la segunda lengua de un tema que les interesa y les emociona. Esta estrategia se utilizó en diferentes sesiones, logrando desarrollar habilidades en la expresión oral de manera positiva. Sugiero que se trabaje con esta estrategia para mejorar el aprendizaje de la segunda lengua de los niños y niñas.

Estrategia 5: Observar y describir

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 1.9. Describe láminas identificando los elementos que contiene y las situaciones que presenta.

Indicador : Comenta una ilustración.

Estrategia : Observar y describir.

Materiales : Láminas.

Desarrollo

Los niños observan la lámina presentada por el profesor.



Escuchan al profesor que describe cada dibujo.

- Este señor se dirige al monte llevando un machete.
- Aquí observamos que el señor está cerca de un árbol que tumbó para coger sus frutos.
- Aquí el señor está sentado en un tronco y su señora le lleva algo de tomar, también se observa un árbol al costado, un cosho, una casa y candela con una olla hirviendo.
- Aquí tenemos al señor de regreso a su casa llevando en una mano un racimo de frutas y en la otra mano su machete.
- De regreso a casa se observa dos caminos y árboles.

Pasan a la pizarra para ordenar las figuras en una secuencia, teniendo en cuenta el orden de sucesos del señor que va al monte.

- Primero colocan el dibujo del señor que va al monte.
- Luego colocan el dibujo con el señor que está cogiendo una fruta del árbol que cortó.

- Después colocan el dibujo del señor de regreso a casa.
- Finalmente, ponen el dibujo del señor descansado en su casa sentando en un tronco.

Los niños salen a señalar lo que el profesor pregunta:

- ¿En qué lámina está el señor que va al monte?
- ¿Dónde está el dibujo del señor sentado?
- ¿Cuál es la lámina donde el señor está de regreso a casa?
- Muestra dónde está el señor recogiendo frutas

Los que hablan más castellano contestan:

- ¿Qué hace el señor?
- ¿Para qué va al monte?
- ¿Qué fruta recogerá? Y ¿para que recogerá?
- ¿Para qué sirven las frutas?
- ¿Nos alimentan las frutas?

Contestamos las preguntas que nos hacen los otros.

Escuchamos a los compañeros describir las láminas. Por ejemplo:

En está lámina se observa a un señor yendo al monte con su machete en la mano izquierda…….

- Señalamos los dibujos cuando el narrador nos pregunta por una acción.
- Ordenamos las láminas siguiendo la secuencia de las acciones.
- Formamos 6 grupos.
- En cada grupo, nos ejercitamos para describir la lámina que nos asigna la profesora.
- Salimos a describir por grupos.

Comentarios a la estrategia: Observar y describir.

En esta estrategia los niños observan los dibujos y escuchan la descripción del profesor mirando cada dibujo. Los niños desarrollan la

capacidad de comprensión oral. Al salir al frente los niños ordenan las láminas según el orden de los hechos representados en los dibujos. Para ordenar los dibujos los niños desarrollan la capacidad de escuchar, observar, recordar. Los que saben castellano (*nivel intermedio*) contestan las preguntas del profesor sobre los dibujos. Los niños del nivel básico afianzan su comprensión oral cuando escuchan nuevamente a sus compañeros que salen a exponer sus trabajos y a contestar las preguntas del profesor.

Estrategia 6: Crear un cuento siguiendo una secuencia

Nivel : Intermedio y Avanzado

Capacidad : 1.12. Narra cuentos pequeños en base a una secuencia de láminas.

Indicador : Narra un cuento.

Estrategia : Crear un cuento siguiendo una secuencia.

Materiales : Láminas

Desarrollo.

- Formamos 4 grupos, con 4 miembros cada uno. Cada integrante del grupo se identifica con un número de 1 al 4.
- Cada grupo recibe una lámina con figuras diferentes, la observa y trata de decir lo que ha visto.



- Salimos de nuestros grupos y formamos nuestros grupos juntándonos los que tenemos los mismos números.
- Narramos a nuestros compañeros lo que vimos en la lámina que nos correspondió y a la vez escuchamos sus narraciones.
- Regresamos a nuestro grupo original y entre todos creamos un cuento basado en lo que escuchamos.
- Narramos el cuento creado.

Comentarios de la estrategia: Crear un cuento siguiendo una secuencia

Se trabajó esta estrategia con la finalidad de que los alumnos aprendan a narrar pequeñas historias con base a una secuencia de lámina con dibujos. Los niños logran organizar mejor sus ideas y sentimientos. Además, se expresan sin miedo, con confianza en el ambiente que acoge sus expresiones. Se desenvuelven con soltura y libertad porque la profesora y sus compañeros le escuchan con interés. Esto hace que los alumnos aprendan a comunicarse oralmente sobre lo que se piensan, sienten y observan. Esto es muy importante para la vida familiar, las relaciones interpersonales y la participación social.

Estrategia 7: Representación con títeres

Nivel : Intermedio y Avanzado.
Capacidad : 1.16. Realiza dramatizaciones donde se pueda expresar sobre situaciones reales.
Indicador : Se atreve a dramatizar, habla ante los demás.
Estrategia : Representación con títeres.
Materiales : Títeres de dedos.

Desarrollo

- Observamos la representación que hacen los compañeros que hablan bien el castellano.
- Nos fijamos en los personajes que representan los títeres: un paciente y un técnico enfermero.
- Escuchamos al narrador que empieza la representación diciendo
  - Un día un paciente se fue a visitar la posta médica y lo recibió el técnico enfermero.
- Entran al escenario el paciente y el técnico enfermero (títeres que cada alumno debe manejar y hablar).

  Paciente : ¡Buenos días señor técnico!

  T. Enfermero : ¡Buenos días señora! ¿En qué puedo servirle?

  Paciente : ¡Ay enfermero! Vengo a comprar medicinas

  T. Enfermero : ¿Medicinas para qué?, primero tiene que pasar consulta.

  Paciente : Es que a mí me dijo mi vecina que la medicina es buena para la infección.

  T. Enfermero : ¡No, No, señora! ¿Cómo se le ocurre? Las medicinas se toman previo diagnóstico médico, de lo contrario se está auto medicando y le puede ocurrir una tragedia.

  Paciente : ¿Qué es diagnóstico médico?

  T. Enfermero : Quiere decir que usted tiene que comentar al personal de la posta los síntomas qué tiene o siente para evaluarla y mandarla al encargado de la especialidad (*médico pediatra, médico cirujano, ginecólogo, etc.*), de acuerdo al síntoma que usted tiene; y así darle una receta de medicamentos que curen la enfermedad.(*Salen del escenario*)

Narrador : La paciente contó todas sus dolencias al técnico enfermero, pero en las comunidades no hay médicos, y mucho menos por especialidad. Los médicos por especialidad existen en las ciudades grandes como contamana, Pucallpa, Lima, etc. (*Regresan al escenario*)

Paciente : ¡Gracias señor enfermero! Por haberme atendido y darme algunas orientaciones y las medicinas indicadas.

T. Enfermero : No se preocupe señora. ¡Qué ocurrencia! estoy para servirle.

Paciente : Ahora sí, diré a mi familia y amistades que no se auto mediquen. (*Salen del escenario*)

Narrador : ¡Bueno! La paciente se fue muy contenta a su comunidad. Desde ese día su familia va a la posta médica que queda cercana a su comunidad o al centro de salud que queda en la provincia.

- Nos organizamos para hacer una presentación parecida.
- Elegimos un narrador y los personajes.
- Ensayamos tratando de hacer las escenas y los diálogos.
- Representamos las escenas en una obra.

Comentarios de la estrategia: Representación con títeres

Esta estrategia es una actividad divertida para los niños porque es como un juego. Esta actividad lúdica permite al niño identificarse con su mundo interno liberando sus emociones y fantasías. Los niños, con esta estrategia, aprendieron a manejar títeres, a expresarse corporalmente, a explorar roles sociales de la comunidad, de manera creativa.

Los niños escuchan la representación de los personajes en forma de títeres y también escuchan al narrador. Después, ellos deben hacer la representación de las escenas que han visto y crear otras situaciones nuevas según sus propios criterios. En este caso se fomenta la creatividad de los niños con base a sus emociones y su imaginación. Así, tienen la oportunidad de representar roles, personajes, animales, que son parte de su vida diaria en la comunidad y en el contexto regional.

Estrategia 8: Entrevista en tres etapas

Nivel : Intermedio y Avanzado.
Capacidad : 1.3. Obtiene y da información sobre actividades que se realizan en la comunidad.
Indicador : Asume su papel dentro de un diálogo escuchado.
Estrategia : Entrevista en tres etapas.
Materiales : mochilas de lana, mochilas de hilo, etc.

Desarrollo:

- Observamos los objetos que nos muestra el profesor: morrales de hilo, algodón hilado, morrales de lana.
- Decimos quiénes tejen esas mochilas (*morrales*).
- Indicamos de qué zona es cada mochila
- Mencionamos qué cambios se dieron en las mochilas originarias de nuestra cultura.
- Escuchamos al profesor contarnos como se tejía antes una mochila originaria de nuestra cultura Shipibo -Konibo.

“Antes nuestros antepasados, las mujeres tejían las mochilas de hilo de algodón, hilados por ellas mismas, y usaban tinte de la madera caoba y otros para teñir el hilo. Es por esto que las mochilas tejidas por las

mujeres eran muy bonitas y hechas de forma natural y no cosían con máquina de coser, todo era a mano”

- Nos organizamos por parejas y contestamos las preguntas:
  - ¿Tú tejiste alguna vez?
  - ¿Tú viste tejer a alguna mujer?
  - ¿Qué tejió?
  - ¿Qué materiales utilizó?
  - ¿Cómo tejió?
  - ¿Para qué lo tejió?
- Formamos las parejas.
- Hacemos, a nuestros compañeros, cada una de las preguntas que nos dio el profesor.
- Decimos a nuestros compañeros qué mochilas se tejen en los lugares donde hay algodón o lana, etc.
- Preguntamos qué materiales utilizan, cómo lo tejen y para qué. Luego pregunta el otro.
- Intercambiamos con la otra pareja.
- Posteriormente, cada pareja informa a toda la clase lo que ha escuchado.

… dice que vio a una señora shipiba tejiendo con hilo de algodón e hilo de bordar telas cañamazo, y le dijo que ya no hay mucho algodón para tejer y que ya no se practica mucho el tejido de mochilas y las personas prefieren las mochilas de telas.

Comentarios de la estrategia: entrevista en tres etapas:

Esta estrategia fue trabajada con los niños y niñas de los niveles intermedio y avanzado. Fue interesante porque los que están sentados uno frente al otro, entablaron una pequeña conversación, utilizando preguntas para pedir y recibir la información requerida. Esto se realizó en

las dos primeras etapas (*formación de grupos, proposición de preguntas por la maestra*). Durante la última etapa los alumnos trabajaron juntos, compartiendo por turnos las informaciones que recibieron de sus compañeros. Acá el niño y la niña demuestran responsabilidad compartida porque debe entender y recordar las respuestas que dio su compañero.

4.4.2. Estrategias para la comunicación escrita: leer

Estrategia 9: Interrogación de textos

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 2.6. Anticipa el contenido de los textos que lee a partir de indicios.

Indicador : Deduce libremente acerca del texto leído.

Estrategia : Interrogación de textos.

Materiales : Láminas.

Desarrollo:

- Recorremos el aula e identificamos en un papelógrafo el texto de una canción que está pegada en la pared y lo colocamos en el centro de la pizarra.
- Los niños realizan un barrido visual del texto y buscan indicios y señales (*dibujos, fotos, símbolos, números, etc.*)
- Los niños y niñas conversan con sus compañeros confrontando las ideas que tienen sobre el texto.

UN PECECITO.

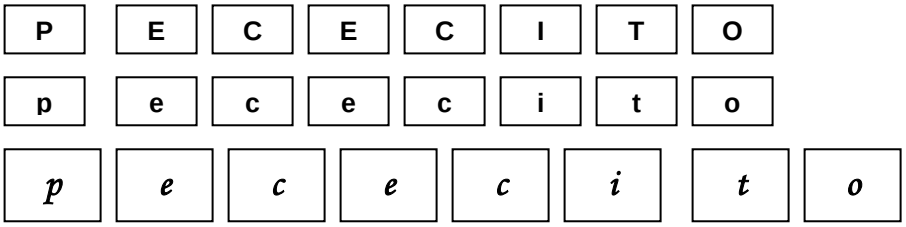
Un pececito.
Bien chiquito
Nada que nada en el río.

Cierra sus ojitos
Mueve su colita
Nada que nada en el río.

- Observamos con atención el papelote y contestamos las preguntas del profesor:
  - ¿Cómo llego el texto a la clase?
  - ¿Será una poesía lo que está escrito?
  - ¿Será una canción?
  - ¿Sobre qué trata la canción?
  - ¿Tiene título?
  - ¿Lleva al nombre de quien lo escribió?
- Escuchamos que el profesor lee la canción “Un pececito” con buena entonación.
- Escuchamos a uno de los compañeros que lee la primera estrofa junto con el profesor.
- Observamos que mientras leen van señalando las palabras de cada entonación.
- Pasan sucesivamente otros compañeros a leer la segunda estrofa.
- Nos organizamos en 4 grupos de 4 para leer junto con los niños que leyeron con el profesor.
  - Contestamos preguntas sobre la canción.
  - ¿De qué se habla en la canción?
  - ¿Quién nada en el rió?
  - ¿Cómo es el pececito?
  - ¿Qué hace con sus ojitos?
  - ¿Qué mueve?
  - ¿Dónde dice pececito?
  - ¿Dónde dice chiquito?
  - ¿Dónde dice río?
  - ¿Dónde dice ojitos?
  - ¿Dónde dice colita?
- Recibimos las letras de la canción en tiras y con ayuda del profesor reconstruimos la estrofa que nos correspondió.

UN PECECITO	BIEN CHIOUITO	NADA OUE NADA EN EL RIO
CIERRA SUS OJITOS	MUEVE SU COLITA	NADA OUE NADA EN EL RIO

- Leen la estrofa completa.
- Leen con el profesor oraciones incompletas y decimos que palabras les falta por ejemplo “Un pececito ……. chiquitito”
- Silabean las palabras dando palmadas
- Forman palabras utilizando letras móviles.



Comentario de la estrategia: interrogación de texto.

La interrogación de textos es una estrategia que se trabajó con los niños de los tres niveles, siguiendo los pasos para la interrogación del texto. Para la interrogación se toma en cuenta las claves lingüísticas, que se refieren a la situación del texto, la situación de oraciones, palabras y las letras. Se aplica el proceso para la interrogación del texto: lectura individual, confrontación con los compañeros (*pares o grupos*), intervención del maestro, síntesis del significado del texto, identificación de las palabras significativas y/o de las frases y oraciones, sistematización meta cognitiva y metalingüística.

Con esta estrategia se logró trabajar sin dificultad la capacidad “anticipa el contenido de los textos que lee a partir de indicios”.

Estrategia 10: Jugar a leer

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 2.3. Lee Textos con pronunciación y entonación adecuada.

Indicador : Señala datos importantes y específicos del texto

Estrategia : Jugar a leer.

Materiales : papelotes, plumones y colores.

Desarrollo:

- El profesor presenta a los niños y niñas un papelote conteniendo una canción conocida

Santa Clarino

Por cualquier rumbo.
Donde yo vaya
Soy de Santa Clara he de decir (*bis*)

Estudiosito, disciplinado
Estudiosito de corazón (*bis*)

Santa Clarino muy luchador
Santa Clarino de corazón
Dale que dale hasta luchar
Dale que dale hasta triunfar (*bis*).

- Observan con atención el papelote.
- Escuchan que el profesor lee la canción “Santa Clarino” con buena entonación.
- Escuchan que uno de los compañeros lee la primera estrofa junto con el profesor.

- Observan que mientras leen van señalando las palabras de cada entonación.
- Pasan sucesivamente otros tres compañeros a leer la segunda, tercera, estrofa.
- Se organizan en cuatro grupos para leer conjuntamente con los niños que leyeron con el profesor.
- Contestan preguntas sobre la canción.
  - ¿Dónde fue escrita?
  - ¿Cuándo fue escrita?
  - ¿Qué hechos o sentimientos describe?
  - ¿Cómo empieza y cómo finaliza?, etc.

- Recibimos los versos escritos en tiras y con ayuda del profesor reconstruimos la estrofa que nos correspondió.

POR CUALQUIER RUMBO	DONDE YO VAYA	SOY DE SANTA CLARA HE DE DECIR DECIR

- Leemos la estrofa completa.
- Leemos con el profesor oraciones incompletas y decimos qué palabras le falta, por ejemplo.
  - Por…….. rumbo.
  - Donde. ….vaya
  - Soy de…….he de decir.
- Los niños completan las oraciones con las palabras faltantes escritas en tarjetas léxicas.

cualquier	yo	Santa Clara

Comentario de la estrategia: Jugar a leer

Esta estrategia fue trabajada con niños y niñas del III nivel logrando realizar u obtener resultados positivos en comprensión lectora. Esta estrategia ayuda a que el niño y niña lea en forma fluida y luego provee

información de manera coherente, se tuvo dificultad al principio cuando se trabajó con esta estrategia. Se volvió a realizar la misma estrategia en otras sesiones de clase superando las dificultades que se hubo en los niños, para desarrollar y lograr lo que es comprensión lectora en el III nivel porque si se notó que hubo dificultades en ellos a un comienzo.

4.4.3. Estrategias para la comunicación escrita: escribir

Estrategia 11: Redactar una carta

Nivel : Intermedio y Avanzado.

Capacidad : 3.3. Produce textos de carácter funcional (*carta*) que surgen de las necesidades de comunicación que se presentan en su medio.

Indicador : Escribe una carta.

Estrategia : Redactar una carta.

Materiales : Sobre, hoja grande, pizarra.

Desarrollo:

- Se habla de la necesidad de agradecer a los padres que vinieron a orientarnos en la pesca en el día del pescador.
- El profesor ayuda a conocer este tipo de texto dando un ejemplo, escribiendo ante los alumnos una felicitación verdadera destinada a un padre de familia de IV ciclo.

Santa Clara, 28 de Junio del 2014.

Señor
Marcial Nunta.

Los niños del 3er y 4to grado de la I.E. Santa Clara, queremos agradecerle por habernos enseñado buenas técnicas para la pesca. Eran muy interesantes.

Con cariño.

3er y 4to

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

- El profesor conversa con los niños que es importante escribir una carta de agradecimiento ante la participación y acompañamiento de padres que vinieron a orientarnos.
- El profesor pide a los niños que observen las características de este tipo de texto dentro del aula.

  - ¿Habrá un texto parecido a este escrito?
  - ¿Dónde fue escrito?
  - ¿Cuándo fue escrito?
  - ¿Qué hechos o sentimientos describe?
  - ¿Cómo empieza y como finaliza?

- El profesor pide a los niños que propongan un motivo para escribir una carta de agradecimiento.
- Ya puestos de acuerdo, el profesor solicita que lo redacten colectivamente y se la dicten.
- El profesor escribe en la pizarra.
- Un alumno con buena letra copia el texto en la hoja de papel que será enviada.

Comunidad de Santa Clara, 28 de junio del 2014.

Estimado señor Salomón Sánchez:

Muchas gracias por venir a la institución a contarnos las formas de pesca que hacían nuestros abuelos antes y cómo hacen ahora. Nosotros no conocíamos las formas de pesca.

Gracias.

Los alumnos del 3er Grado.

- Se realiza preguntas:
  - ¿Quién la escribió?
  - ¿Cómo lo sabemos?
  - ¿A quién estaba dirigida?
  - ¿Para qué la escribió?
  - ¿Dónde fue escrita?
  - ¿Qué hechos o sentimientos describe?
  - ¿Cómo empieza? ¿Cómo se describe?

Comentario de la estrategia: redactar una carta

Con esta estrategia se ayudó al niño a descubrir las características de la carta. También esta actividad favorece la toma de conciencia de la estructura de este tipo de texto. Asimismo, estimula el interés de los niños por escribir e interactuar con otras personas. Les permite comunicarse al saludar, felicitar agradecer a alguien por alguna razón. Aprenden a tener un gesto amable, actitud de afecto reconocimiento y valoración hacia otras personas.

Los niños desarrollan habilidades sociales con relaciones cálidas y de forma positiva con los demás.

La sugerencia que se da es presentar a los niños y niñas modelos de escritura sobre saludos, felicitaciones y agradecimientos, ayudándolos a conocer este tipo de texto mediante ejemplos. Como se sugiere es muy bueno hacer la carta frente a los niños para enviar algún mensaje real a alguno de los pobladores que conocen los niños.

Estrategia 12: Producción de textos

Nivel : Básico e Intermedio.
Capacidad : 3.3. Produce textos de carácter funcional (recetas)
Indicador : Produce recetas en forma coherente
Estrategia : Producción de textos
Materiales : Papel Bond, lapicero.

Desarrollo:

- El profesor presenta una receta escrita en un papelote. Ejemplo.

Masato

Ingredientes

- Yuca.
- Agua.
- Azúcar.

Materiales

- Olla grande.
- Leña, cuchillo

Preparación.

Se pela la yuca.

Se cocina en agua la yuca

Se deja enfriar y se machaca

Se echa la masa de yuca machacada y se deja reposar dos a tres días.

Después del reposo se le agrega agua y se sirve cernido en tazones o pates, agregándole azúcar al gusto.

- Conversan con la profesora sobre la necesidad de escribir recetas para reconocer lo nutritivo que son los alimentos de nuestra comunidad y productos de otras regiones.

Los niños contestas las preguntas:

- ¿Quién escribió esta receta?
- ¿Para qué la escribió?
- ¿En qué recipiente se prepara?
- ¿Cuáles son los ingredientes de la receta?
- ¿Para qué sirve nuestra receta?

Escribimos una receta

- Los niños y niñas acuerdan preparar una receta y forman cuatro grupos de cuatro integrantes.
- Recibimos la visita de una mamá ya invitada con días de anticipación, para que nos enseñe y cuente una receta de una comida propia de la comunidad y fácil de preparar.
- Los niños escuchan con atención a la mamá.
- Cada grupo escribe sus recetas ya acordadas para ser preparadas en la siguiente clase:

Timbuche

Ingredientes.

- Pescado
- Agua
- Sal
- Sacha-culantro

Preparación.

- Hervir el agua.
- Luego, echar el pescado limpio, sal a gusto.
- Hervir unos 10 minutos. Una vez listo echar el sacha-culantro bien picado

Servir con su plátano sancochado.

Revisamos nuestras producciones:

- Leen la receta y observan si la palabra realmente corresponde a los ingredientes y a las oraciones y así aparecen expresiones de secuencia en el tiempo tales como: en primer lugar o en segundo lugar, después 30 minutos.
- Los niños observan si las instrucciones fueron entendidas con claridad, escriben sugerencias y hacen cambios necesarios.
- Leen, recortan y copian recetas.

Comentario de la estrategia: producción de textos:

En esta estrategia, los niños reciben un ejemplo de receta presentado por la profesora. Ellos comentan sobre la importancia de los ingredientes de la receta y su valor nutritivo. Una vez que ellos ven el modelo de la receta, hacen otra receta con la ayuda de una madre que viene a la escuela para compartir sus conocimientos sobre la forma de preparar alimentos.

Los niños aprenden a elaborar el respectivo alimento con la madre y de esa manera logran hacer la receta acordada con base a la experiencia.

Estrategia 13: Elaborar carteles

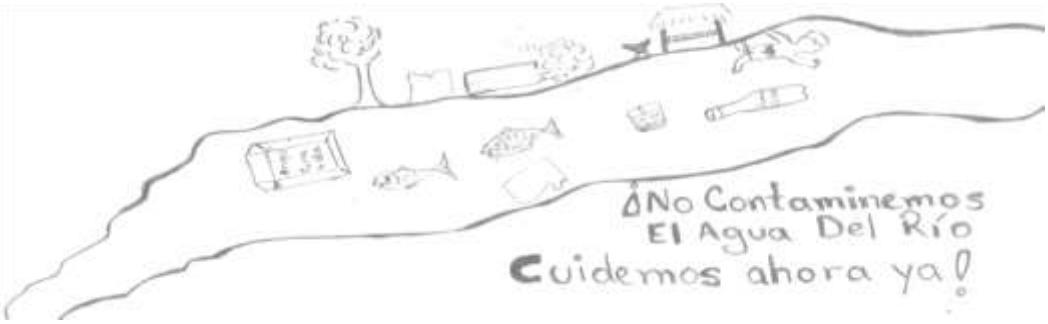
Nivel : Básico e Intermedio.
Capacidad : 3.3. Produce textos de carácter funcional (*carteles*).
Indicador : Elaborar.
Estrategia : Elaborar carteles.
Materiales : Cartulina, papel bond.

Desarrollo:

- Observan el río Ucayali y vemos la ausencia de los peces.
- Conversan con el profesor sobre la necesidad de recordar a los compañeros, padres de familia, y comunidad en general, que no debemos hacer pesca indiscriminada con elementos tóxicos como es el barbasco. También debemos evitar el ruido de las lanchas, el derramamiento del petróleo, etc.
- Acordamos hacer carteles.
- Regresan al aula y forman grupos de dos integrantes.
- Luego conversan sobre los textos que escribirán.
- ¿A quiénes estarán dirigidos y con qué propósito lo haremos?
- Elaboran carteles en papel bulky con grupos ya formados.
- Exponen los carteles y los comparan con los de sus compañeros.

No hechez vasura al río	No agas pezca con varvasco

- Observan un cartel que nos presenta el profesor, nos fijamos en el tamaño de las letras, la distribución de las palabras y los dibujos.



- Vuelven a escribir el cartel corrigiendo los errores de la primera presentación.
- Reciben indicaciones personales del profesor para arreglar la ortografía y colocar algún gráfico.
- Los niños presentan el trabajo terminado sin errores, como por ejemplo:





- Leen en voz alta los carteles de sus compañeros y conversan sobre la forma del proceso que siguieron hasta llegar a la “obra maestra”

Comentario de la estrategia: elaborar carteles

Los niños analizan primero la situación en que se encuentran el río Ucayali. Conversar sobre la necesidad de cuidar sus recursos y evitar la contaminación. Después elaboran el cartel sobre la contaminación del río y la extinción de peces.

Luego, los niños ven el modelo mostrado por el profesor y corrigen sus carteles para tratar de obtener una obra maestra que no tenga errores ortográficos y tenga ilustraciones referidas al tema del cartel.

Con esta estrategia, los niños desarrollan su capacidad creativa e imaginativa para expresar ideas positivas sobre el cuidado del medio ambiente y así crear conciencia entre los estudiantes y los integrantes de la comunidad. De esta manera, ellos expresan sus ideas produciendo un texto funcional.

Estrategia 14: Producción de acrósticos

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 3.4. Produce textos significativos, utilizando estrategias y habilidades adquiridas en su lengua materna.

Indicador : Planea escribir un acróstico

Estrategia : Producción de acrósticos

Materiales : Papel bond, lapiceros.

Desarrollo:

- Conversamos acerca de fechas memorables: Aniversarios, creación de la institución, cumpleaños, etc., que nos motive a inspirarnos para producir acrósticos que son poemas realizados a partir de las letras iniciales de una palabra significativa para la persona que lo escribe.
- presenta a los alumnos a manera de ejemplo un acróstico alusivo al aniversario de la ciudad de contamana

C
O
N
T
A
M
A
N
A

- El profesor invita a los niños a crear y escribir colectivamente en la pizarra, para facilitar su escritura.
- El profesor ofrece la siguiente estructura como un andamiaje de apoyo, en un papelote.

Titulo	
Letra inicial	Palabras del verso
----------	----------
----------	----------
----------	----------

-El profesor explica a los niños que el acróstico tendrá tantas líneas como letras tiene la palabra seleccionada y propone que escriban sus primeros acrósticos a partir de su propio nombre o el de un compañero. Como el siguiente:

RUPACHO

R
U
P
A
C
H
O.

- Luego el profesor vuelve a invitar a los alumnos a elaborar acrósticos. Deben elegir una palabra que les guste: un nombre propio, el nombre de un animal, de un sentimiento, o de una cosa.

TORTUGA
T
O
R
T
U
G
A

- Exponen los acrósticos y los comparan con los de sus compañeros.
- Vuelven a escribir en el cartel los acrósticos corrigiendo los errores de presentación.
- Reciben indicaciones del profesor para arreglar la ortografía y colocar algún gráfico.
- Leen en voz alta los acrósticos de sus compañeros y conversan sobre ellos.

Comentario de la estrategia: producción de acrósticos:

Esta estrategia permite a los niños usar la imaginación a través del lenguaje. Permite desarrolla la capacidad de utilizar el lenguaje creativo teniendo en cuenta el aspecto estético con la expresión poética de cada niño.

Los niños realizaron esta actividad primero en la lengua materna en clases anteriores y luego se transfirió estas habilidades a la segunda lengua

Estrategia 15: Escribir adivinanzas

Nivel : Básico e Intermedio.

Capacidad : 3.3. Produce textos de carácter funcional (adivinanzas)

Indicador : Produce adivinanzas expresando creatividad.

Estrategia : Escribir adivinanzas

Materiales : Papel bond, lápiz, Colores, borrador.

Desarrollo

- Los niños y niñas juegan en grupos. Uno de los grupos inventa una adivinanza a partir de la descripción de un personaje y lo dibuja en una tarjeta.
- El otro grupo adivinará qué persona, animal o cosa es.
- Escriben la adivinanza creada y guardan la tarjeta dibujada.
- El grupo contrario adivina lo que es.
- Cuando el grupo acierta, los autores de la adivinanza muestran la tarjeta, todos aplauden.
- Se cambian los papeles y el grupo que adivinó elige un personaje, animal u objeto. Pasando a inventar otra adivinanza, dibuja la tarjeta que debe acertar el equipo contrario.
- Eligen las adivinanzas que más les gustó, previa revisión ortográfica y las escriben en su cuaderno.
- En su cuaderno todos escriben y dibujan las adivinanzas producidas, ejemplo



Hablo sin ser gente
imito a todo animal
Me visto todo de verde.
¿Quién soy?



Conmigo se divierten niños y adultos les soy útil para buscar sus alimentos y para sus juegos

¿Quién soy?

Comentarios de la estrategia: escribir adivinanzas.

Esta estrategia se trabajó a partir de descripciones realizadas por los propios niños. También se puede comenzar haciendo las adivinanzas y luego describirlas después de haber encontrado la respuesta. Con esta estrategia los niños ponen en juego su conocimiento de cantos de animales, situaciones, personas, animales, cosas, etc. También afinan la audición para poder adivinar el canto de distintos animales del bosque. Para crear nuevas adivinanzas deben desarrollar la imaginación. Así, de forma amena aprenden a expresarse oralmente y por escrito en la segunda lengua. Anteriormente han desarrollado estas habilidades en la primera lengua.

4.5. Informe de la prueba de salida de los niños y niñas de la institución educativa Santa Clara.

La prueba de salida se volvió a tomar con los mismos datos de la prueba de entrada (*oral y escrita*). Como resultado, dos niños quedaron en el nivel básico, aunque uno de ellos tuvo mayores progresos que el otro. Asimismo, debemos informar que el primero tenía dificultades para llegar a la escuela desde su casa pues debía cruzar la madre del río Ucayali y un brazo de este río. El segundo niño vivía con su

bisabuela pues sus padres se habían divorciado. Tal vez estos problemas han influido en el bajo rendimiento de estos niños.

Con los resultados de esta prueba de salida se ve el mejoramiento de los niños en cuanto al castellano como segunda lengua. La mayoría del nivel básico pasó al nivel intermedio y dos del intermedio llegaron al nivel avanzado, como se ve en el cuadro siguiente. Después del cuadro de resultados de la prueba de salida presento muestras de la producción escrita de los niños según el nivel logrado.

Cuadro Nº 12

Resultados de la Prueba de Salida

Nº Orden	APELLIDOS Y NOMBRES	Grado	Puntaje	Nivel básico	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
01	Gonzáles Ruiz, Carol	3er	10	x		
02	Vásquez Nunta, Giovana	3er	14		X	
03	Vásquez Nunta, Samuel	3er	13		X	
04	Vásquez Nunta, Fermín	3er	13		X	
05	Inuma Shapiama, Wilmer	3er	17			x
06	Bardales Ruiz, Tedy	3er	13		X	
07	Gonzáles Ruiz, Frank	3er	13		X	
08	Gonzáles Ruiz,Robert	3er	17			x
09	Mejía Vásquez, Antonio	4to	17			x
10	Inuma Shapiama, Levis	4to	15		X	
11	Mejía Nunta, Leyla	4to	13		X	
12	Mejía Nunta, Set	4to	11		X	
13	Peña Ruiz, Juan	4to	18			x
14	Vásquez Inuma,Pedro	4to	14		X	
15	Gonzáles Shapiama,Piter	4to	11		X	
16	Inuma Vásquez, Jaime	4to	13		X	
17	Ruiz Rojas, Rosa	4to	18			x
18	Sinuiri Vásquez, Pedro	4to	10	x		

Básico: 0 al 10 Intermedio: 11 al 15 Avanzado: 16 al 20

4.5.1. Muestras de producción escrita en castellano de los niños de IV ciclo.

Como ejemplo de las producciones realizadas en castellano por los niños que participaron en esta investigación, se presenta algunas muestras de escritura de los niños que logré conservar a pesar de los años transcurridos desde la realización de la investigación.

Primero, se muestra la escritura de una niña que habiendo estado en el nivel básico, en la prueba de entrada, avanzó al intermedio en la prueba de salida. Luego, se presenta la muestra de otra niña que del nivel intermedio pasó al nivel avanzado. Finalmente, se presenta el caso de un niño del nivel básico con sus primeras muestras de escritura casi ilegibles hasta una escritura clara en castellano.

Muestra 1: Niña del nivel intermedio que pasó al nivel avanzado en las pruebas de salida.



Cuadro Nº 13

Interpretación de Cuadro de la Prueba de Salida

Niveles	Niños y Niñas Prueba de Salida	Porcentajes (%)
Básico	02	10%
Intermedio	11	60%
Avanzado	05	30%
Total	18	100%

De 18 niños 02 están en básico equivalente a 10% de niños.

De 18 niños 11 está en intermedio equivalente a 60% de niños.

De 18 niños 05 está en avanzado equivalente a 30% de niños.

4.6. Discusión

Cuadro Nº 14

Comparación entre la Prueba entrada y Prueba de salida

Niveles	Niños y Niñas Prueba de Entrada	Porcentajes (%)	Niños y Niñas Prueba de Salida	Porcentajes (%)
Básico	13	75%	02	10%
Intermedio	05	25%	11	60%
Avanzado		-	05	30%
Total	18	100%	18	100%

Del cuadro se puede notar las diferencias positivas que hay a favor del dominio del castellano como L2 en los niños y niñas cuyo nivel de avance es bastante significativo, así mientras en la prueba de entrada estaban ubicados 13 niños que representan al 75% se tuvo un salto porque según la prueba de salida esta cifra se redujo a un 10%, habiendo pasado estos niños al dominio intermedio y avanzado.

Asimismo, mientras al inicio ninguno alcanzaba el nivel avanzado del dominio del castellano, esto alcanzó un 30% al final con 5 estudiantes.

En general el 90% de niños y niñas se ubicaron en los niveles intermedio y avanzado en el dominio del castellano como L2, lo que nos demuestra que las estrategias utilizadas han sido pertinentes y ayudan en el proceso formativo lingüístico de la enseñanza-aprendizaje.

CONCLUSIONES

- Se logró sistematizar las quince estrategias metodológicas aplicadas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua, en el en el cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara – Contamana-Loreto – 2014, cada una analizada con sus respectivos logros y dificultades.
- Aplicando las fichas de descripción sociolingüística, pude conocer que la mayoría de los pobladores de la comunidad de Santa Clara domina más la lengua Shipibo-Konibo y usa menos el castellano a pesar que algunos lo manejan de manera regular. También se pudo conocer que los pobladores de este fundo valoran la lengua Shipibo-Konibo y desean que el shipibo-konibo y el castellano sean enseñados en la escuela.
- Según los resultados de la prueba de entrada y de salida los niveles de avance del castellano como segunda lengua tanto en la expresión oral y escrita han tenido avances significativos en los niños del IV Ciclo de la I.E. Santa Clara, donde la mayor parte de los niños se ubicaron en el nivel básico. De acuerdo a este resultado, tenía que elaborar muchos ejercicios y poner más esfuerzo para hacer avanzar a estos niños en su manejo del castellano, en consecuencia también en las demás áreas escolares.
- Se logró ordenar las competencias y capacidades, teniendo como insumo los resultados de la prueba de entrada, contando con competencias y capacidades para la enseñanza aprendizaje del castellano como L2 según los niveles obtenidos por los niños del IV Ciclo.
- Fue posible clasificar y evaluar las estrategias metodológicas para la enseñanza y aprendizaje de castellano como segunda lengua en el cuarto grado, señalando algunos logros y dificultades que presentaron los niños y niñas en cuanto a su nivel de dominio oral y escrito del castellano.

BIBLIOGRAFÍA

- Coquinche, C. (2010) ***Estrategias para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura en Castellano Como L2 en el Tercer Grado de Educación Primaria.*** Comunidad de Monterrico Angoteros Pueblo Kichwa. Iquitos: ISEP Loreto-FORMABIAP.
- Eydie. M y Alma T. (2009**)** ***La enseñanza del español como segunda lengua en niños purépechas: una aproximación a la interacción verbal y el análisis de errores*****.** México
- Fondo Mundial del Ambiente.(1997) ***Amazonía Peruana, Comunidades Indígenas, Conocimiento y Tierras Tituladas*****.** Lima: GEF/PNUD/UNOPS.
- FORMABIAP. (1998) ***Programa Curricular Diversificado de Educación Primaria Intercultural Bilingüe para los Pueblos Indígenas Amazónicos***. Iquitos: AIDESEP ISPP "LORETO".
- FORMABIAP. (2000) ***Propuesta de uso de lengua****. Documento de trabajo*. Iquitos.
- FORMABIAP. (2003) ***Manual para el Desarrollo de Habilidades en Castellano como Segunda Lengua***. Iquitos: ISPP LORETO - AIDESEP.
- Kanatari N. (1995) ***El Perú y sus pueblos indígenas amazónicos: un reto para la educación intercultural***. Iquitos.
- Lathrap, D. **(2010)** ***El Alto Amazonas***. Lima: Instituto Cultural Runa.
- López, L. (1989) ***Lengua II. Materiales de apoyo para la formación docente en EBI*****.** Santiago de Chile: UNESCO - OREALC.
- Macera, P. (*Sin fecha*) ***Historia del Perú. Independencia y República*****.** Lima: Editorial Bruño.
- Mayor, P y Bodmer R**. (2009)** ***Pueblos Indígenas de la Amazonía Peruana*****.** Iquitos: CETA.
- Mondragón, M. (2004) ***Enseñanza del castellano como segunda lengua:*** - BOLIVIA ANDES DE POCONA.

- Sánchez, L, y Vásquez, L. (1999). ***Propuesta para la enseñanza de* castellano como segunda lengua.** Documento de consultoría para el proyecto MECEP-MED. LIMA: Ministerio de Educación.
- Solís, G. (2002) ***Lenguas en la Amazonía Peruana***. Lima: Programa FORTE-PE.
- Vásquez,L. (2002) ***La enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en escuelas unitarias y multigrado bilingües: una experiencia***. (1era ED). Lima: Ministerio de Educación.
- Walqui, A y Galdames, V**. (2008).** ***Enseñanza de Castellano como Segunda Lengua*.** (2da ED). Guatemala: GTZ Guatemala**.**
- Wipio, F. (2003) ***Aprendizaje del castellano como L2 en una comunidad Awajun. Tesis para optar el título de profesor en educación primaria intercultural bilingüe*. Iquitos**: ISPP LORETO-FORMABIAP**.**
- Zúñiga, M. (1989) ***Educación Bilingüe III*.** Santiago de Chile: UNESCO OREALC.

ANEXOS

ANEXO Nº 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA.

SISTEMATIZACIÓN DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL CUARTO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE EN LA COMUNIDAD NATIVA DE SANTA CLARA-CONTAMANA –LORETO

Investigadores :Emerson Froelan Giménez Barbaran, Imer Ivan Magín Escobar

PROBLEMAS	OBJETIVOS	VARIABLE	METODOLOGÍA
Problema general. ¿Cómo sistematizar la aplicación de estrategias metodológicas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua en el cuarto ciclo de primaria EIB en la comunidad nativa de Santa Clara - Contamana –Loreto-2014? **Específicos.** ¿Qué resultados mostrará el diagnóstico sociolingüístico aplicado en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto?. ¿Qué resultados se obtuvieron de la prueba de entrada y salida en relación a los logros de aprendizaje del castellano como segunda lengua en el tercer y cuarto grado de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014? ¿Qué competencias y capacidades se utilizaron y qué secuencialidad se siguió en la enseñanza aprendizaje del castellano como L2 en el tercer y cuarto grado de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014? ¿Qué estrategias metodológicas se utilizaron y qué logros y dificultades hubieron en la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 en el tercer y cuarto grado de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara-Contamana-Loreto-2014?.	**General** Sistematizar las estrategias metodológicas aplicadas en la enseñanza-aprendizaje del castellano como segunda lengua en el en el cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara – Contamana-Loreto - 2014. **Específicos.** Examinar el diagnóstico sociolingüístico de la comunidad nativa de Santa Clara – Contamana-Loreto - 2014. Comparar los logros de aprendizaje entre la prueba de entrada y de salida del castellano como L2 del cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe en la comunidad nativa de Santa Clara – Contamana-Loreto - 2014. Ordenar las competencias y capacidades utilizadas en la enseñanza aprendizaje del castellano como L2 en el cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe Clasificar y evaluar las estrategias metodológicas para la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 en el cuarto ciclo de Educación Primaria Bilingüe señalando algunos logros y dificultades.	Estrategias metodológicas del castellano como segunda lengua	**Tipo de estudio** Descriptivo-cualitativo **Técnicas**: -Observación no participante. -Revisión de documentos. -Entrevistas. **Diseño de estudio** **M – O** **Población** 238 habitantes de la comunidad nativa de Santa Clara **Muestra** • 6 familias. • 18 estudiantes.

ANEXO Nº 2

FICHAS DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Titulo de la investigación:** SISTEMATIZACION DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN CUARTO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE EN LA COMUNIDAD NATIVA DE SANTA CLARA CONTAMANA-LORETO-2014.

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** PRUEBA DE ENTRADA Y PRUEBA DE SALIDA.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado															X					
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables															X					
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica															X					
4	Organización	Existe una organización lógica.																X				
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																	X			
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																	X			
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos															X					
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores															X					
	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																	X			
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																	X			

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 80

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Edwin Huamán Gomez	**DNI N°**	41903338
Dirección domiciliaria:	Jr: contamana Mz A Lt 16	**Teléfono/Celular:**	951867982
Grado Académico:	LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE		
Mención:			



ANEXO Nº 3

FICHAS DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. Título de la investigación: SISTEMATIZACION DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN CUARTO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE EN LA COMUNIDAD NATIVA DE SANTA CLARA CONTAMANA-LORETO-2014.

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: PRUEBA DE ENTRADA Y PRUEBA DE SALIDA.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Nº	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																	X			
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																	X			
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																		X		
4	Organización	Existe una organización lógica																	X			
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																	X	/		
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																		X		
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																		X		
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																		X		
	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																		X		
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		X		

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 90

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Melchisedec Zavala Pillco	**DNI N°**	46527199
Dirección domiciliaria:	Loura Boza M2 18 H 03	**Teléfono/Celular:**	
Grado Académico:	Bachiller		
Mención:	Educación Primaria Bilingue.		

Firma

Lugar y fecha: .....

ANEXO Nº 4

FICHAS DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** SISTEMATIZACION DE ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN CUARTO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE EN LA COMUNIDAD NATIVA DE SANTA CLARA CONTAMANA-LORETO-2014.

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** PRUEBA DE ENTRADA Y PRUEBA DE SALIDA.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Nº	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado															X					
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																	X			
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																		X		
4	Organización	Existe una organización lógica.																	X			
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			X	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																		X		
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																			X	
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			X	
	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																			X	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		X		

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 90

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	MILTON JUAN CARLOS BARRERA FACHIN	**DNI N°**	43681392
Dirección domiciliaria:	AV. JOSE F. S. CORRION #305	**Teléfono/Celular:**	947548993
Grado Académico:			
Mención:			



ANEXO Nº 5

Prueba oral tomada al inicio del año escolar a los niños y niñas de 3er y 4to grado de la Comunidad de Santa Clara

Nombre .....

Edad……. Grado: .....

Fecha: ……. /……../…….

Responde a cada una de mis preguntas (*5 puntos*)

1. ¿Buenos días niños(*as*)?
2. ¿Cuál es tu nombre?
3. ¿En qué grado estas?
4. ¿Cómo se llama tu mamá?
5. ¿Cómo se llama la comunidad dónde vives?

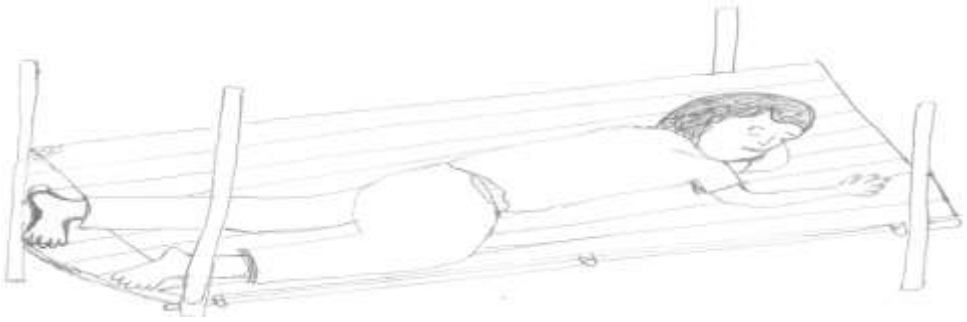
Realiza las acciones siguientes:

1. Camina hacia delante.
2. Camina hacia atrás
3. pon la mano en tu cabeza
4. Siéntate en la silla
5. Párate

Mira alrededor y observé, luego diga el nombre de 5 objetos (*5 puntos*).

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Observa en la siguiente lámina y dime que está haciendo cada persona en cada una de ellas.







Observa atentamente la secuencia de dibujos y luego veras que es un cuento, ordena las láminas y narra el cuento (*5 puntos*)











ANEXO Nº 6

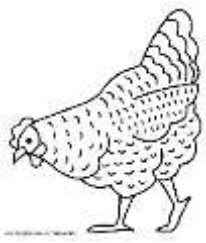
PRUEBA ESCRITA TOMADA AL INICIO DEL AÑO ESCOLAR, A LOS NIÑOS Y NIÑAS DE 3er y 4to DE LA COMUNIDAD DE SANTA CLARA

Nombre .....

Edad……. Grado: .....

Fecha: ……. /……../…….

I. Escribe el nombre de cada figura (*5 puntos*)

		
……	……	……
		
…….	……..	

II. Completa las oraciones con las palabras (*4 puntos*)

- Yuca - Salta - Come - El Tigre.

1. …… come carne.
2. la gallina…….. maíz.
3. el venado ---------- en el monte
4. mi mamá cocina. …….

Observa los gráficos. Tú debes escribir oraciones con cada uno de ellos (*6 puntos*)



_____



_____



_____

III. Escribe cómo se prepara el masato (*5 puntos*)

……

……

……

……

……

……

……

……

……

Anexo Nº 7
Descripción sociolingüística
Resultados cuantitativos de las familias entrevistadas

Lenguas	Lengua Materna																Castellano															
Generaciones	Abuelos				Padres				Hijos				Nietos				Abuelos				Padres				Hijos				Nietos			
Código de Uso	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N	M	R	P	N
4. ¿Qué habilidades han logrado?																																
- Comprenden.																																
- Hablan.																																
- Leen.																																
- Escriben.																																
5. ¿En qué situaciones comunicativas las usan?																																
- Trabajos Comunales.																																
- Para contar experiencias de su vida cotidiana.																																
- Para contar relatos.																																
- En la escuela.																																
- Centro de Salud.																																
- Con Autoridades Civiles.																																
- En asambleas comunales.																																
- Con autoridades tradicionales.																																
6. ¿Qué actitudes tienen frente al uso de las lenguas?																																
- ¿En qué lengua les gusta hablar?																																
- ¿En qué lengua hablan a los niños?																																
- ¿En qué lengua les gustaría que se enseñe en la escuela?																																

Leyenda: **M**: mucho; **R**: regular; **P**: poco; **N**: nada.

ANEXO N° 8

Evidencias fotográficas

Estrategia N° 1



La estudiante (kena) Vásquez Nunta, LLovana (12 a), del tercer grado, exponiendo su trabajo de producción de textos en el Área de Comunicación.

Estrategia N° 2



- El estudiante (maxo chomo) Wilmer Inuma Shapiama (10a) de 3° grado, demostrando a sus compañeros en exponer sobre su trabajo desarrollado durante la clase en el Área de Comunicación.

Estrategia N° 3



El estudiante (chonobita) Gilbert Buenapico Shapiama (13 a), de 4° grado, realizando una actuación frente a sus compañeros y compañeras del aula siempre demostrando su habilidad comunicativa para desarrollar producción de textos en el Área de Comunicación.

Estrategia N° 4



La estudiante (jabe) Megia Vasquez Enith de (11 a) de 4° grado, exponiendo su trabajo sobre el tema tratado del día de hoy en el producción de textos en el Área de Comunicación.

Estrategia N° 5



La estudiante (kena) Vásquez Nunta Giovana (12 a), de 4° grado, exposición su trabajo desarrollado durante el proceso de la clase sobre el tema que se ha tratado el día de hoy en la producción de textos en el Área de Comunicación.

Estrategia N° 6



El alumno (sani) Samuel Vásquez Nunta (10.a) de 3° grado, exponiendo su trabajo que realizo durante la clase desarrollada en el Área de Comunicación para la mejora de su vocabulario.

Estrategia N° 7



La estudiante Megia Vasquez Enith (jabe) (11 a), del 3° grado, con mucho dinamismo exponiendo su trabajo de producción de textos en el Área de Comunicación.

Estrategia N °8



El estudiante (chononbita) Gilbert Buenapico Shapiama (13 a), del 4° grado, realizando la producción de textos en el Área de Comunicación.